

II JORNADAS DE INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

LIBRO DE RESÚMENES



10 y 11 de diciembre de 2015
Universidad de Extremadura
Facultad de Filosofía y Letras
Cáceres



GRUPO DE INVESTIGACIÓN
EL HABLA EN EXTREMADURA



Depto. de
Filología Inglesa

Contacto: jornadasinving@gmail.com
Twitter: @JIILCC



Depto. de Filología Hispánica
y Lingüística General

ÍNDICE

PROGRAMA II JORNADAS DE INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA . 5

RESÚMENES DE COMUNICACIONES POR ORDEN ALFABÉTICO 9

<i>“I am exceedingly pleased at coming to this land of plenty”... Exploring happiness-like concepts in pre-Famine and Famine Irish emigrants’ personal correspondence.</i>	11
El fenómeno del code-switching en la ficción televisiva estadounidense y su traducción al español peninsular	12
El subjuntivo en la enseñanza de ELE. Aplicación didáctica en <i>Español lengua viva</i>	13
Lenguas artificiales como recurso artístico en las “nuevas músicas”: el caso de la lengua loxian.....	14
How a CLIL approach may affect the size of receptive vocabulary and the use of vocabulary learning strategies: An empirical study focused on secondary-school learners	15
Docencia y discencia de gramática y teoría sintáctica	16
Comparative Research Proposal of Receptive and Productive Vocabulary Size in Two Costa Rican Public Schools.....	17
La traducción bíblica en la Francia renacentista: la Biblia de Pierre-Robert Olivetan	18
El sauce en el léxico figurado y la fraseología en Chino	19
Using Technology to Motivate EFL Students.....	20
Text and Context in William Shakespeare's Second Tetralogy	21
El demostrativo indefinido en A Illa de Ons (Bueu, Pontevedra).....	22
Repercusión mediática de los términos <i>referéndum</i> y <i>consulta</i> en la 23ª edición del DRAE	23
Universal Design for Learning and Accessibility in the EFL Class	24
El pársel: ¿un puñado de palabras inventadas o una lengua artificial?	25
How much vocabulary is necessary to understand CLIL textbooks? Analysis of the vocabulary contained in two CLIL textbooks	26
James Harris y el triunfo del Brocense: de la gramática de las causas a la gramática universal	27
Verbo + adjetivo: gradación intrínseca en el guion de significado	28
Corpus-based analysis of the English Caused-motion construction and its pedagogical applications.....	29
Cómo abordar los estereotipos en las clases de E/LE	30
En torno a la Competencia Comunicativa Intercultural en E/LE: posibilidades y limitaciones de la actitud panhispánica.	31
La reforma ortográfica de Mateo Alemán.....	32
Hacia un enfoque léxico en el aprendizaje y enseñanza del español	34

Aspectos gráficos en documentos notariales del Siglo XVIII.....	35
La recepción de la terminología físico-matemática en el <i>Diccionario de Autoridades</i> : estudio lexicográfico y lexicológico.	36
Presente y futuro de la fala en el Val de Xálima.....	37
Propuesta de educación en la sensibilidad (artística) y literaria.....	38
Los estudios descriptivos de la traducción: evolución del campo de estudios a partir de la teoría del polisistema hasta la actualidad.	39
El juego en clase de ELE.....	40
Tabú y eufemismo en ELE: el papel de los diccionarios	41
Análisis de hablas populares en la literatura	42
La gestualidad como procedimiento didáctico para la corrección de los elementos prosódicos en la enseñanza-aprendizaje del francés a aprendientes hispanohablantes.....	44
Estrategias lingüísticas de la persuasión: la argumentación política en Twitter	46
Lexico-semantic and pragmatic-discursive aspects in the middle construction	48
Fray Luis de León en el Diccionario de Autoridades.....	50
Is it <i>fragrant, perfumed, scented, or sweet-smelling</i> ? A preliminary diachronic corpus-based behavioral profile study of the near-synonyms in American English, with a focus on collocational behavior	51
Translation of <i>Some Grammatical Words</i> into Spanish in Joseph Conrad's <i>Heart of Darkness</i>	53
Enseñanza de Social Science a través de las Inteligencias Múltiples	54
Las fórmulas de tratamiento en dos comunidades rurales de Extremadura	55
Ideología y ortografía. Catalanismos políticos en prensa	56
El arraigo y el desarraigo según Dámaso Alonso. Teoría y práctica del método estilístico	57
Dicotomía lengua/dialecto como zonas del ser/zonas del no-ser.....	58
"But me no Buts": Cita eruditas, estructuras creativas, y otras cosas que el corpus oculta.	59
El lenguaje repetido como recurso de caracterización en <i>Oliver Twist</i> , de Charles Dickens, y su traducción al español	60
Educación bilingüe y práctica docente: el caso de la Facultad de Educación del Campus de Segovia (Universidad de Valladolid)	61
Las funciones de las citas y su aplicación didáctica en la enseñanza académica universitaria	62
Contribuciones del Análisis Contrastivo de la Interlengua a la investigación en la Adquisición de Segundas Lenguas y a la enseñanza de ELE	63
"This most vulgar part of the vulgar tongue": Drama and the Enregisterment of 18th-century Cant Language.....	64
Análisis del discurso sobre la alteridad étnica en la literatura española contemporánea.....	65
"De los que facen peca de luxuria contra natura" La evolución del sodomita al homosexual – Un recorrido jurídico-lexicográfico	66
Introducing prison metaphors in the ESP Curriculum of a police training centre	67

Analysis of the use of wellerisms in <i>The Simpsons</i> and the strategies for their translation into Spanish.....	68
Las nuevas fuentes fraseológicas en la clase de ELE.....	69
International Business E-mail Communication: A Matter of Structure and Communicative Competence in BELF.....	70
El Catastro de Ensenada en la comarca de Barcala (Galicia): edición y algunas consideraciones onomásticas.....	71
La coherencia referencial en el discurso académico de la biología	72
Project Work as a Tool to Develop Intercultural Competence from an ELF Perspective in Secondary Education.....	74
Metodología para la edición y traducción de textos y manuscritos árabes	75
ÍNDICE TEMÁTICO DE COMUNICACIONES	77
Análisis del discurso.....	79
Enseñanza y aprendizaje de LE.....	79
Estilística	80
Fraseología	80
Historia de la lengua.....	81
Historiografía lingüística.....	81
Lexicografía	81
Lingüística aplicada.....	81
Lingüística cognitiva	82
Lingüística de corpus	82
Pragmática.....	82
Semántica	82
Sintaxis	82
Sociolingüística	83
Traducción.....	83

PROGRAMA II JORNADAS DE INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

CÁCERES, 10-11 DE DICIEMBRE DE 2015



HORAS	JUEVES	
9:00	INAUGURACIÓN DE LAS JORNADAS (Salón de actos de la Facultad de Filosofía y Letras)	
	Análisis del discurso (Salón de actos)	Sociolingüística (Aula 19)
9:30	“Repercusión mediática de los términos <i>referéndum</i> y <i>consulta</i> en la 23ª edición del <i>DRAE</i> ” Belén Extremera Pérez (Universidad de Málaga)	“Dicotomía lengua/dialecto como zonas del ser/zonas del no-ser” Ígor Rodríguez Iglesias (Universidad de Huelva)
9:55	“Las funciones de las citas y su aplicación didáctica en la enseñanza académica universitaria” David Sánchez Jiménez (New York City College of Technology)	“Las fórmulas de tratamiento en dos comunidades rurales de Extremadura” Virginia Reales Rubio (Universidad de Extremadura)
10:20	“Análisis del discurso sobre la alteridad étnica en la literatura española contemporánea” Christophe Emmanuel Seka (CELEC, Université Jean Monnet Saint-Etienne)	“Presente y futuro de la fala en el Val de Xálima” Ana Alicia Manso Flores (Universidad de Extremadura)
10:45	PAUSA	
11:15	Conferencia plenaria (Salón de actos): “Hacia un enfoque léxico en el aprendizaje y enseñanza del español” Dr. D. Francisco Jiménez Calderón (Universidad de Extremadura)	
	Enseñanza y aprendizaje de LE (Salón de actos)	Historia de la lengua (Aula 19)
12:15	“Tabú y eufemismo en ELE: el papel de los diccionarios” Helena Mirón Zamora (Universidad Complutense)	“Aspectos gráficos en documentos notariales del siglo XVIII” Asunción Laguna Álvarez (Universidad de Burgos)
12:40	“Cómo abordar los estereotipos en las clases de E/LE” Antonio González Caballero (Universidad de Extremadura)	“El Catastro de Ensenada en la comarca de Barcala (Galicia): edición y algunas consideraciones onomásticas” Guillermo Vidal Fonseca (Universidade de Santiago de Compostela)
13:05	“En torno a la Competencia Comunicativa Intercultural en E/LE:	“Is it <i>fragrant</i> , <i>perfumed</i> , <i>scented</i> , or <i>sweet-smelling</i> ? A preliminary diachronic corpus-based behavioral profile study of the near-synonyms in

	posibilidades y limitaciones de la actitud panhispánica" Yeray González Plasencia (Universidad de Salamanca)	American English, with a focus on collocational behavior" Daniela Petterson Traba (Universidade de Santiago de Compostela)
13:30	"El juego en la clase de ELE" María Mateos Íñigo (Universidad de Extremadura)	" <i>"This most vulgar part of the vulgar tongue"</i> : Drama and the Enregisterment of 18 th -century Cant Language" Paula Schintu Martínez (Universidad de Salamanca)
13:55	PAUSA	
	Enseñanza y aprendizaje de LE (Salón de actos)	Estilística y análisis del discurso (Aula 19)
15:30	"El subjuntivo en la enseñanza de ELE. Aplicación didáctica en <i>Español lengua viva</i> " Marta Belmonte Treviño (Universidad de Murcia)	"El lenguaje repetido como recurso de caracterización en <i>Oliver Twist</i> , de Charles Dickens, y su traducción al español" Pablo Ruano San Segundo (Universidad de Extremadura)
15:55	"Las nuevas fuentes fraseológicas en la clase de ELE" María Varilla Margallo (Universidad de Extremadura)	"El arraigo y el desarraigo según Dámaso Alonso. Teoría y práctica del método estilístico" Antonio Rivero Machina (Universidad de Extremadura)
16:20	"Propuesta de educación en la sensibilidad (artística) y literaria" Ana Margallo Ros (Universidad de Murcia)	"James Harris y el triunfo del Brocense: de la gramática de las causas a la gramática universal" Sima García Gaspar (Universidad de Extremadura)
16:45	"Project Work as a Tool to Develop Intercultural Competence from an ELF Perspective in Secondary Education" Rosana Villares Maldonado (Universidad de Zaragoza)	"Análisis de hablas populares en la literatura" Guadalupe Nieto Caballero (Universidad de Extremadura)
17:10	PAUSA	
	Lingüística de corpus (Salón de actos)	Lexicografía y enseñanza y aprendizaje de LE (Aula 19)
17:30	" <i>"I am exceedingly pleased at coming to this land of plenty"</i> ... Exploring happiness-like concepts in pre-Famine and Famine Irish emigrants' personal correspondence" Nancy E. Ávila Ledesma (Universidad Autónoma de Madrid)	"La recepción de la terminología físico-matemática en el <i>Diccionario de Autoridades</i> : estudio lexicográfico y lexicológico" Raúl Lorca Martínez (Universidad de Murcia)
17:55	"Corpus-based analysis of the English Caused-motion construction and its pedagogical applications" Isabel Gómez Pérez (Universidad de Huelva)	" <i>De los que facen pecado de luxuria contra natura</i> . La evolución del <i>sodomita al homosexual</i> : un recorrido jurídico-lexicográfico" Stefan Serafin (Universität Rostock)
18:20	"El demostrativo indefinido en A Illa de Ons (Bueu, Pontevedra)" José Manuel Dopazo Entenza (Universidade de Santiago de Compostela)	"Universal Design for Learning and Accesibility in the EFL Class" Ignacio Fernández Portero (Universidad de Extremadura)
18:45	"La coherencia referencial en el discurso académico de la biología" Rosaida Villalobos Sierra (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)	

HORAS	VIERNES	
	Fraseología, semántica y lingüística aplicada (Salón de actos)	Lingüística cognitiva y análisis del discurso (Aula 2)
9:30	“El sauce en el léxico figurado y la fraseología en chino” Chunyi Lei (Universidad de Granada)	“Introducing Prison Metaphors in the ESP Curriculum of a Police Training Centre” Gabriela Torregrosa Benavent (Universidad de Salamanca) Sonsoles Sánchez-Reyes Peñamaría (Universidad de Salamanca)
9:55	“Lenguas artificiales como recurso artístico en las “nuevas músicas”: el caso de la lengua loxian” Jorge Juan Carrillo Santos (Universidad de Salamanca) Alberto Escalante Varona (Universidad de Extremadura)	“International Business E-mail Communication: A Matter of Structure and Communicative Competence in BELF” María Ángeles Velilla Sánchez (Universidad de Zaragoza)
10:20	“Contribuciones del Análisis Contrastivo de la Interlengua a la investigación en la Adquisición de Segundas Lenguas y a la enseñanza de ELE” Anna Sánchez Rufat (Universidad de Extremadura)	“Ideología y ortografía. Catalanismos políticos en prensa” Ángela Revelo Álvarez (Universidad de Granada)
10:45	PAUSA	
11:15	Conferencia plenaria (Salón de actos): ““But me no Buts”: Citas eruditas, estructuras creativas, y otras cosas que el corpus oculta” Dr. D. Gustavo Adolfo Rodríguez Martín (Universidad de Extremadura)	
	Pragmática y sintaxis (Salón de actos)	Enseñanza y aprendizaje de LE (aula 2)
12:15	“Verbo + adjetivo: gradación intrínseca en el guion de significado” Aránzazu Gil Casadomet (Universidad Autónoma de Madrid y Universidad de Murcia)	“How a CLIL approach may affect the size of receptive vocabulary and the use of vocabulary learning strategies: An empirical study focused on secondary-school learners” Irene Castellano Risco (Universidad de Extremadura)
12:40	“Lexico-semantic and pragmatic-discursive aspects in the middle construction” Macarena Palma Gutiérrez (Universidad de Córdoba)	“Comparative Research Proposal of Receptive and Productive Vocabulary Size in Two Costa Rican Public Schools” Damaris Castro-García (Universidad de Salamanca)
13:05	MESA REDONDA: “Perspectivas y métodos para el estudio del léxico en las hablas de Extremadura” Intervienen: José A. González Salgado, Juan Carrasco González, Elena Fernández de Molina, Ana A. Manso. Modera: Antonio Salvador	“Using Technology to Motivate EFL Students” Joseph Clarke (Instituto de Lenguas Modernas de la UEX)
13:30		“How much vocabulary is necessary to understand CLIL textbooks? Analysis of the vocabulary contained in two CLIL textbooks” Verónica García Bermejo (Universidad de Extremadura)
13:55	PAUSA	

	Traducción (Salón de actos)	Enseñanza y aprendizaje de LE (Aula 2)
15:30	“Metodología para la edición y traducción de textos y manuscritos árabes” Clara Yáñez García-Bernalt (Universidad de Salamanca)	“La gestualidad como procedimiento didáctico para la corrección de los elementos prosódicos en la enseñanza-aprendizaje del francés a aprendientes hispanohablantes” Marta Osorio Álvarez (Universidad Autónoma de Barcelona)
15:55	“La traducción bíblica en la Francia renacentista: la Biblia de Pierre-Robert Olivétan” Ornella Cattai (Universidad de Córdoba)	“Educación bilingüe y práctica docente: el caso de la Facultad de Educación del Campus de Segovia (Universidad de Valladolid)” María del Carmen Ruiz de Austri Dueñas (Universidad de Valladolid)
16:20	“Translation of <i>some</i> grammatical words into Spanish in Joseph Conrad's "Heart of Darkness"” Paloma Pizarro Seijas (Universidad de Extremadura)	“Docencia y discencia de gramática y teoría sintáctica” Concepción Castillo Orihuela (Universidad de Málaga) Carmen María Pastor Ayala (Universidad de Málaga)
16:45	“Los estudios descriptivos de la traducción: evolución del campo de estudios a partir de la teoría del polisistema hasta la actualidad” Hanna Martens (Universidad de Extremadura)	“Enseñanza de Social Science a través de las Inteligencias Múltiples” Débora Rascón Estebánez (Universidad de Valladolid)
17:10	PAUSA	
	Traducción y estilística (Salón de actos)	Historiografía lingüística y análisis del discurso (Aula 2)
17:30	“El fenómeno del <i>code-switching</i> en la ficción televisiva estadounidense y su traducción al español peninsular” Ana Isabel Ávila Mateos (Universidad de Extremadura)	“La reforma ortográfica de Mateo Alemán” María Heredia Mantis (Universidad de Huelva)
17:55	“Analysis of the use of wellerisms in <i>The Simpsons</i> and the strategies for their translation into Spanish” Luis Tosina (Universidad de Extremadura)	“Estrategias lingüísticas de la persuasión: la argumentación política en Twitter” M.ª Soledad Padilla Herrada (Universidad de Sevilla)
18:20	“Text and Context in William Shakespeare's Second Tetralogy” Luis Javier Conejero Magro (Universidad de Extremadura)	“El pársel: ¿un puñado de palabras inventadas o una lengua artificial?” Leticia Gándara Fernández (Universidad de Extremadura)
18:45	CLAUSURA DE LAS JORNADAS (Salón de actos)	

**RESÚMENES DE
COMUNICACIONES POR ORDEN
ALFABÉTICO**

“I am exceedingly pleased at coming to this land of plenty”... Exploring happiness-like concepts in pre-Famine and Famine Irish emigrants’ personal correspondence

Nancy E. Ávila Ledesma

Universidad Autónoma de Madrid
nancy.avila@uam.es

The aim of this paper is to empirically account for the ethnopragmatic conceptualization of “happiness” in the speech of the Irish citizens that immigrated to North America between 1811 and 1855, on the basis of a corpus of Irish emigrants’ personal correspondence.

Anchored in the theoretical basis of the Natural Semantic Metalanguage (Goddard 2014a), the study explores the conceptualization of “happiness” in private letters via pragmatic and semantic analyses of positive emotional concepts (Gladkova & Romero-Trillo 2014; Goddard 2014b, 2014c) such as *happy*, *glad* and *pleased*. For the purpose of this research, the present investigation relies on the semantic explications of *happy* and *pleased* provided by Wierzbicka (1999). Furthermore, we also propose the semantic explication of *glad* within the NSM theory and based on corpus data.

While historians and linguists have been especially skilled in analysing the sociohistorical, cultural and linguistic dynamics operating in the content of Irish emigrants’ letters, we believe there is a dearth of empirical studies focusing on the intersection of Emotions, Pragmatics and Irish migrations. Hence, the ultimate objective of this paper is to provide an in-depth examination of happiness-like concepts in order to unveil the plethora of themes, ideas, ideologies and experiences articulated in the language of Irish letter writers (Cancian 2010).

Keywords: Ethnopragsmatics; emigrants’ letters; happy; glad; pleased; Natural Semantic Metalanguage (NSM)

Bibliography:

- Cancian, S. (2010). *Families, lovers, and their letters: Italian postwar migration to Canada*. Winnipeg, MB: University of Manitoba Press.
- Gladkova, A., & Romero-Trillo, J. (2014). Ain’t it beautiful? The conceptualization of beauty from an ethnopragmatic perspective. *Journal of Pragmatics* 60, pp. 140-159.
- Goddard, C. (2014a). Interjections and emotions (with special reference to “surprise” and “disgust”). *Emotion Review* 6(1), 53-63.
- Goddard, C. (2014b). On “Disgust”. In Baider, Fabienne and Cislaru, Georgeta (eds.) *Linguistic Approaches to Emotions in Context*, 73-98. Amsterdam: John Benjamins.
- Goddard, C. (2014c). Jesus vs. Christ in Australian English. In Romero-Trillo, J. (Ed.) (2014) *The Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2014: new empirical and theoretical paradigms*. Dordrecht: Springer. 55-77.
- Wierzbicka, A. (1999). *Emotions across languages and cultures: diversity and universals*. Cambridge University Press (CPU).

El fenómeno del code-switching en la ficción televisiva estadounidense y su traducción al español peninsular

Ana Isabel Ávila Mateos

Universidad de Extremadura
ANITURIX@GMAIL.COM

La presente comunicación propone un análisis del papel del español en los medios de comunicación estadounidenses en la actualidad, concretamente aplicado a un producto televisivo específico como son las series de televisión con presencia de personajes de origen hispano. Con este análisis, pretendo exponer las técnicas y recursos empleados por traductores y guionistas para plasmar la estrategia del cambio de código en el texto original y el texto meta del guión. Cada vez se hace más evidente que la consolidación del español en Estados Unidos

es efectiva como lengua vehicular en los medios de comunicación, la literatura y la educación. No podemos olvidar que la inmigración latina alcanza cotas muy elevadas y el interés por aprender español de la población incrementa. Todo esto conlleva que inglés y español coexistan de una forma cada vez más estrecha en este país que tradicionalmente ha sido eminentemente anglófono. Una de las estrategias que los latinos llevan a cabo para mantener el uso del español en el contexto anglófono mencionado es el llamado code-switching o cambio de código, que les permite mantener su identidad cultural al emplear de forma constante el español y, al mismo tiempo, poder estar integrados en la sociedad estadounidense. Esta estrategia es posible gracias al contexto tendente al bilingüismo de las comunidades latinas en Estados Unidos.

En las diversas series de televisión que analizaré, se pone de manifiesto la habilidad bilingüe de los latinos en el país americano. Por ello, mediante un análisis lingüístico aplicado a un corpus constituido por la primera temporada de esta serie, voy a determinar las características y distintas ejecuciones del code-switching en este contexto.

Por otro lado, llevaré a cabo un análisis de las posibles estrategias empleadas a la hora de traducir estos guiones bilingües con numerosas situaciones comunicativas en las que se dan problemas de traducción, debido al empleo de la alternancia de código. Asimismo, se examinarán las tácticas comunicativas a las que se recurre para adaptar las expresiones no inglesas presentes en el guión de la serie en su emisión en versión original, un contexto donde el español no es conocido por todos los espectadores. Este trabajo no pretende ser exhaustivo, sino que se desea aportar nuevos ejemplos y posibilidades de actuación dentro del campo de la traducción audiovisual en contextos de bilingüismo, a la par que contribuir con estudios de caso a la fuerte expansión que el español está experimentando en el contexto estadounidense, un fenómeno sin precedentes en la historia de la lengua de Cervantes.

El subjuntivo en la enseñanza de ELE. Aplicación didáctica en *Español lengua viva*

Marta Belmonte Treviño

Universidad de Murcia
martabeltre@hotmail.com

La propuesta de comunicación planteada aborda la problemática existente con el modo subjuntivo en la enseñanza de español como lengua extranjera. Este contenido gramatical es uno de los que mayor complejidad presenta tanto a alumnos como a profesores de ELE.

Nuestro estudio pretende exponer de forma general las diversas teorías existentes sobre su conceptualización y explicación, que lo han considerado como el modo de la subordinación o lo han estudiado desde una perspectiva semántica. Sin embargo, las diversas teorizaciones sobre la naturaleza del subjuntivo, lejos de aclarar las dudas de los alumnos de ELE sobre su empleo, las acrecientan. Por ese motivo, hemos planteado dos propuestas didácticas más cercanas a una clase de español como lengua extranjera, realizadas por Matte Bon y Ruiz Campillo.

Tras ofrecer un marco teórico que nos permite conocer las aportaciones bibliográficas, a nuestro juicio, más relevantes en torno al fenómeno objeto de nuestro estudio, analizaremos brevemente los dos estándares para la enseñanza de lenguas extranjeras: el *Marco común europeo de referencia* (MCER) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC), con el fin de observar el inventario de funciones, nociones y exponentes correspondientes al modo estudiado.

Por último, tras haber realizado el análisis de un manual de ELE en general y de *Español lengua viva* en particular, nos gustaría mostrar la tipología de ejercicios en una secuencia didáctica, así como la presentación y explicación modelo de los contenidos. Expondremos el tratamiento del subjuntivo a lo largo del manual seleccionado, tanto en las explicaciones gramaticales como en las actividades.

Sin embargo, no debemos olvidar que el manual es un instrumento válido, pero no es el único. Estos materiales no deben dirigir el eje de la actividad docente, ya que en ocasiones no son los más adecuados para que los alumnos aprendan determinados contenidos. El docente debe ser capaz de adoptar una visión ecléctica, buscar otros materiales, valorar si es conveniente emplearlos y en qué momento. En este manual las actividades son poco motivadoras para el alumno, lo que puede ocasionar un mal aprendizaje de los contenidos. Así pues, me ha parecido interesante realizar una propuesta de actividades motivadoras que un profesor de ELE podría utilizar en el aula, tanto para explicar los contenidos como para practicarlos:

- *Kahoot*: una plataforma libre online basada en la gamificación, es decir, en la aplicación didáctica del juego.
- *Lyricstraining*: una página web que permite a los alumnos reforzar vocabulario, expresiones o contenidos gramaticales mediante vídeos musicales.
- *Tiny Tap*: una aplicación gratuita para iOS y Android que permite generar nuevas aplicaciones o juegos que los alumnos se pueden descargar.

Lenguas artificiales como recurso artístico en las “nuevas músicas”: el caso de la lengua loxian

Jorge Juan Carrillo Santos / Alberto Escalante Varona

Universidad de Salamanca / Universidad de Extremadura
jorgejucs@gmail.com / albertoev@unex.es

El loxian, lengua artificial creada por la letrista Roma Ryan e interpretada por la cantante irlandesa Enya, supone un interesante objeto de estudio como recurso estilístico idóneo para la transmisión de las inquietudes artísticas de ambas mujeres. Definida como una lengua extraterrestre -utilizada por el pueblo loxian para expresar su incertidumbre como posible única raza viva con consciencia de su lugar en el universo-, se crea para superar las “limitaciones melódicas y rítmicas” de otras lenguas. Carente de una gramática rigurosa que ordene sus rasgos lingüísticos, emplea más bien sus características fónicas y su sugerente vocabulario (estructurado sobre campos semánticos de la naturaleza: constelaciones, flores, ríos...) para atraer la atención del oyente. Resulta, además, un lógico paso adelante en la evolución artística de Enya, quien ha empleado múltiples lenguas en sus discos (inglés, gaélico irlandés, galés, latín, japonés, español, francés, sindarin) más por sus peculiaridades fónicas que por sus capacidades comunicativas.

Así pues, con nuestra comunicación pretendemos aportar una primera aproximación académica y científica en castellano a la lengua loxian. Partiremos del concepto de “lengua artística” manejado por Arika Okrent para atender, en primer lugar, a las dos dinámicas culturales que explican su creación: la influencia New Age, movimiento cultural donde se encuadra la música de Enya, y la mitología celta, que también puede rastrearse en la carrera musical de la cantante y explica las relaciones gramaticales y culturales del loxian con lenguas como el gaélico o el élfico. Expondremos sus constituyentes léxicos, atendiendo a sus manifestaciones fónicas y gráficas (señalaremos en primicia sus dos transcripciones alfabéticas: las escrituras “Pirro” y “Ea”). Para ello emplearemos un corpus que abarcará las tres canciones en loxian del álbum *Amarantine*, así como dos nuevos temas que aparecerán en el próximo disco de Enya, *Dark Sky Island* –por tanto, nuestro trabajo supondrá la primera aproximación a esta nueva aportación al corpus–; también consultaremos el poemario ilustrado de Roma Ryan *Water Shows the Hidden Heart*, donde la letrista describe el contexto del loxian –y ello incide en el desarrollo de esta lengua como herramienta expresiva multidisciplinar: literaria, musical y pictórica–; por último, abordaremos el uso del loxian como herramienta lúdica en una serie de juegos online al estilo “caza del tesoro”, los *Loxian Games*, dirigidos por la propia Roma en 2008 y 2009.

Con este estudio pretendemos, en definitiva, cubrir un campo aún carente de estudios académicos: el loxian como lengua artificial que, al igual que otras como el sindarin, el naa’vi o el láadan (de Eldin), sostiene la hipótesis de Sapir-Whorf (no en su versión fuerte y radicalmente relativista) al plantear un sistema de campos semánticos que reflejan el conocimiento conceptual de la realidad por parte de una cultura determinada –en este caso, trasunto de las inquietudes cosmológicas humanas. Nos interesa rastrear sus constituyentes como lengua artística antes que como lengua de comunicación.

How a CLIL approach may affect the size of receptive vocabulary and the use of vocabulary learning strategies: An empirical study focused on secondary-school learners

Irene Olga Castellano Risco

Universidad de Extremadura

Iocari92@gmail.com

In recent years, vocabulary has risen up as a key issue in Second Language Learning (Jiménez Catalán & Terrazas Gallego, 2005; Boers & Lindstromberg, 2008; Schmitt, 2008). Moreover, CLIL, acronym for Content and Language Integrated Learning, as an educational approach in which content subjects are taught through a foreign language, has irrupted as a reality in many schools throughout Europe. One of its best-reported benefits is the positive impact it has on learners' development of vocabulary (Jiménez Catalán & Ruiz de Zarobe, 2009). The present piece of research presents a study about the use of vocabulary learning strategies and their relation to the receptive vocabulary size of secondary school learners. In order to explore this issue, two groups (a CLIL group and non-CLIL group) of Extremaduran students were tested by using two different questionnaires: A Yes/No test and a vocabulary learning strategies questionnaire. The data obtained were analyzed with two main aims:

To look for any differences in the use of strategies by CLIL and non-CLIL learners and to establish possible relations between the use of vocabulary learning strategies and their levels of receptive vocabulary. The results show that there seems to be differences between both groups not only in the receptive vocabulary size but also in the use of vocabulary learning strategies. From the results of this study, it can be concluded that a CLIL instruction seems to benefit the acquisition of L2 receptive vocabulary and influences the use of certain vocabulary learning strategies.

Docencia y discencia de gramática y teoría sintáctica

Concepción Castillo Orihuela / Carmen María Pastor Ayala

Universidad de Málaga
ccastillo@uma.es / carmenpastor@uma.es

Este trabajo muestra los resultados obtenidos en un PIE realizado en la convocatoria de 2013-2015 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga con el título: ‘Mejora de la docencia de asignaturas de Gramática del Inglés y Teoría Sintáctica, y Proyección del contenido de estas asignaturas a otras materias y titulaciones’. Código: PIE13-112.

Dos han sido los principales objetivos del estudio: por un lado, promover, y a continuación medir, la reflexión de los alumnos sobre cómo construir el conocimiento de materias con un alto porcentaje de abstracción, como son la Gramática de una lengua natural (en nuestro caso, el inglés) y la Teoría Sintáctica; por otro lado, comprobar o medir la correlación que existe entre la lectura o el estudio de la página impresa estándar (estática, o bien en formato electrónico) y el rendimiento intelectual.

El interés por dar respuestas acertadas a las cuestiones planteadas por los docentes de las asignaturas antes mencionadas nos ha llevado a solicitar un segundo Proyecto de Investigación en el que ya estamos trabajando.

Palabras clave: Gramática del Inglés; Teoría Sintáctica; argumentación científica; pensamiento crítico.

Comparative Research Proposal of Receptive and Productive Vocabulary Size in Two Costa Rican Public Schools

Damaris Castro-García

Univerisdad de Salamanca

dcastrog@usal.es

A longstanding area of research in Second Language Acquisition (SLA) has traditionally been the one related to vocabulary acquisition. It is a well-known fact that the lexical competence of learners exerts a great deal of influence on their general linguistic performance. While research studies about the development of SLA in Costa Rican students in general are very scarce, particularly in terms of vocabulary acquisition; this is a working paper that aims to conduct comparative research on two groups of learners. Each of these groups of learners comes from a different institution that follows a different teaching methodology in the public secondary school sector of Costa Rica. The objective is to measure the receptive and productive vocabulary size of students in the reading and writing skills, as well as determining a possible relation between vocabulary size and motivation. That is, the intention is to analyze the receptive and productive vocabulary level of the students to determine the effects that two types of instruction, foreign language (FL) teaching and Content-Based Teaching (CBT) - both in the mainstream Costa Rican educational system - have on students learning process. The subjects under study are 180 fifth year secondary students who are learners of English as a foreign language. Ninety of these students attend a public bilingual school and 90 study at a regular public school. These students will work on a battery of tests to measure both receptive and productive vocabulary in reading and writing. These tests include the 2000 and 3000 level tests of the VLT (Nation (1983, 1990); Schmitt, N; Schmitt, D; and Clapham, C, (2001)); the *Reading Level 1* test, from *ESOL Skills for Life*, (Cambridge English, Language Assessment, (2015)); the Productive Vocabulary Levels Tests (PVLTL), (Laufer and Nation, 1995, 1999) 2000 and 3000 word level, Parallel Version 1 (Version C) and a written composition whose content will be analyzed by using Paul Nation's RANGE Program (Nation and Chung, 2009). In addition, students will complete a socio-educational background survey and a motivation-related survey. Following a descriptive approach, this study will inspect the data collected through a quantitative analysis of the results obtained in the different tests taken by the sample population. In order to calculate descriptive values and to compare the different measures of receptive and productive vocabulary, as well as motivation-related information from the different groups of students; I will use the SPSS 19 Software to perform descriptive and inferential statistics. The media and standard deviation will be analyzed in relation to the different variables: receptive vocabulary level, productive vocabulary level, type of instruction and type and degree of motivation. The study attempts to serve as a starting point for a long-overdue research field in SLA in the Costa Rican educational setting.

La traducción bíblica en la Francia renacentista: la Biblia de Pierre-Robert Olivétan

Ornella Cattai

Universidad de Córdoba
ocattai@netcourrier.com

La propuesta tiene como objetivo estudiar la primera traducción integral de la Biblia en francés hecha a partir de textos griegos, hebreos y latinos, la llamada *Bible d'Olivétan*, y sus contribuciones para el desarrollo de la traducción sacra en la Francia del siglo XVI.

Para lograr las metas propuestas se aplicaron distintas metodologías. La primera de ellas, teórico-expositiva, fue utilizada para describir el contexto en el cual se insiere la búsqueda por traducciones más fidedignas - y sus frutos - en el proceso de reforma de la Iglesia y de la sociedad del siglo XVI. La segunda, de carácter práctico y funcionalista y de aplicabilidad traductológica, busca dar cuenta de los aspectos formales, léxicos y culturales contenidos en el trabajo de Pierre-Robert Olivétan. La tercera, de carácter inductivo, se ha utilizado para analizar las distintas fuentes contemporáneas a la traducción de Olivétan (en especial la traducción de Lutero y la de Lovaina). Para el análisis se utilizó el Antiguo Testamento y, más precisamente, el Libro de Rut.

Se intenta verificar, sobre todo – una vez que todavía no se ha llegado a conclusiones definitivas –, si hay un patrón o divergencias entre los diversos textos y si éstas son producto de las desavenencias teológicas del período.

Desde su publicación, la traducción de Olivétan inspiró a traductores de países limítrofes por más de 250 años. Por tanto, se puede afirmar que existen dos eras distintas de la traducción bíblica en Francia y en los territorios de lengua francófona, cuyos centros neurálgicos eran Ginebra y Estrasburgo. Las biblias católicas del siglo XV seguían la larga tradición traductológica de la Edad Media instituida por traductores como Guyart Desmoulins y Jean le Bon y basadas en la Vulgata, mientras que, después del surgimiento de las traducciones de Lefèvre d'Étaples y Olivétan, hubo cambios profundos de la mentalidad humana en diferentes ámbitos (social, religioso e incluso económico).

Las múltiples ediciones revisadas de la Biblia de Lovaina y la traducción católica de René Benoist (condenada por sus tendencias protestantes) son pruebas tangibles de ello. Asimismo, la popularidad innegable del método pedagógico del erudito francés representa el primer esfuerzo de popularización de un Dios oculto por siglos de estratificación social.

El sauce en el léxico figurado y la fraseología en Chino

Chunyi Lei

Universidad de Granada
Leichunyi@hotmail.com

Desde la Antigüedad, el sauce ha sido una planta muy típica y popular en China. El sauce puede vivir en varios países pero tiene una carga semiótica distinta en cada uno de ellos. Transmite unos símbolos específicos, reflejando normas morales o religiosas, creencias, costumbres, etc. La cultura del sauce está arraigada en la filosofía antigua de China. El sauce no sólo es una planta del paisaje, sino también se considera como una planta divina, con inteligencia y magia, por lo cual se usa para proteger de los malos espíritus.

Partiendo de la base de que la lengua es un espejo de la cultura y tras un análisis pormenorizado de las unidades fraseológicas, uno podría llegar a conocer determinada cultura a través de su léxico. Siguiendo las directrices principales de la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado (Dobrovolskij y Piirainen 2005), desde una perspectiva cultural e histórica, este trabajo analiza el trasfondo simbólico de la motivación figurativa del sauce en la cultura china, y las huellas de la semiótica del sauce en el léxico figurativo, así como locuciones y proverbios. Mediante varias fuentes (diccionarios, libros, Internet, etc.), se reúnen numerosas metáforas creativas y unidades fraseológicas lexicalizadas relacionadas con el sauce, se ordenan por sus archimetáforas o por su dominio meta, comparándolas con las unidades fraseológicas similares en español cuando es posible.

Los chinos pueden expresar sus sentimientos a través de la imagen del sauce, lo cual se reflejan en abundantes poemas antiguos y fraseologismos relacionados con dicha planta, y las características del sauce se aplican metafóricamente a los valores de las personas. De este modo, el sauce conlleva tanto valores positivos como valores negativos: en determinada ocasión, puede simbolizar la PRIMAVERA, la VITALIDAD, la DESPEDIDA, la TIERRA NATAL, la AÑORANZA, la SINCERIDAD Y HONESTAD, el AMOR o la PROSTITUCIÓN. Además, la imagen de sauce se suele aplicar para expresar la BELLEZA FEMENINA, el TALENTO y la PENA DE UNA MUJER, el ENGAÑO, la PERSONALIDAD NEGATIVA, la TRISTEZA, el SENTIMIENTO MELANCÓLICO, la ESPERANZA, etc. En este sentido, el sauce en el léxico figurado y la fraseología en chino es un buen ejemplo de lo que Dobrovolskij & Piirainen (2005) llaman “*culturally bound meaning*” y supone un desafío muy importante para la semántica y la teoría de la traducción, y que el grupo G.I.L.T.E. de la Universidad de Granada llama “*culturema*” (Luque Durán & Pamies 2007, Luque Nadal 2010).

Bibliografía:

- DOBROVOL'SKIJ, D. O & PIIRAINEN, E. (2005) : *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- LUQUE, J. d. D & PAMIES, A. (eds.) (2007): *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvística / Método. Vol. 1.
- LUQUE NADAL, Lucía (2010): *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales*. Granada: Método.

Using Technology to Motivate EFL Students

Joseph Clarke

Instituto de Lenguas Modernas de la UEx
joeclarke1989@gmail.com

The teaching of any language can present challenges for both the language learner and the teacher. As English as a Foreign Language (EFL) teachers, we are on the constant lookout for new and effective methods to use in the classroom, not only to enhance the materials available to us but also to increase motivation levels and thus, optimise the learning process of our students. One way of doing so is by taking full advantage of the technologies that are constantly advancing around us and becoming increasingly common.

While Computer Assisted Language Learning (CALL) has overshadowed other topics of interest among EFL professionals, Mobile Assisted Language Learning (MALL) or M-learning is beginning to share the limelight. This recent phenomenon aims to incorporate mobile devices into EFL education as a way of updating more traditional methods or resources, which are becoming increasingly boring and predictable for students, and increase student motivation.

Although many teachers may think that MALL implies learning on the move, this is not the case, as in fact, mobile devices offer the advantage of being used both in and out of the classroom. This talk will prove the effectiveness of using mobile devices in such a way, in order to motivate students and, in turn, encourage learning.

Text and Context in William Shakespeare's Second Tetralogy

Luis Conejero Magro

Universidad de Extremadura

The hypothesis presented here is that a linguistic analysis of Shakespeare's kings, Richard II, Henry IV and Henry V, can shed light on the characterization of these three kings. An abundant use of biblical references helps to portray the legitimate king, Henry V. Indeed, the new doctrine of popular sovereignty --by which the medieval idea of the divine origin of kingship, without mediation, was radically modified at Shakespeare's time-- had an important bearing not only upon the design and the plot of some of Shakespeare's dramatic works but also on the shaping of their main characters. Indeed, it is only in the light of the inalienable right --that Richard II is persuaded to have been granted by God-- that the abundant fossilised expressions and ritual formulas acquire sense.

El demostrativo indefinido en A Illa de Ons (Bueu, Pontevedra)

José Manuel Dopazo Entenza

Instituto da Lingua Galega (Universidade de Santiago de Compostela)
dopi_19_bueu@hotmail.com

A Illa de Ons es una isla situada en la entrada de la Ría de Pontevedra y que pertenece al municipio pontevedrés de Bueu. Desde siempre ha estado habitada intermitentemente. La última gran repoblación se dio en 1810 y, desde entonces, ha tenido una población creciente hasta que, en 1970 se despobló por completo. Actualmente tan sólo viven en ella permanentemente dos parejas, mientras que en verano se llena de antiguos moradores y de visitantes de todo el mundo.

En 2010, comencé a grabar a todas esas personas que vivieron en Ons. De ese gran número de grabaciones, hice una selección y la transcribí para crear un corpus lingüístico y estudiar la lengua de esa isla. Este corpus lo podemos dividir en tres grandes generaciones caracterizadas por la edad (ligada al tiempo que han pasado sus miembros en A Illa de Ons). Por tanto, encontramos la Generación Primigenia, Generación del Éxodo y Generación Alóctona.

Así las cosas, el tema que centra nuestra atención en esta conferencia son las denominadas Formas Hipercharacterizadas y No Hipercharacterizadas del demostrativo indefinido. Estas formas son *isto/iso/aquilo* frente a *esto/eso/aquelo*, éstas últimas son descendientes de las formas latinas ISTUM, ISSUM, ECCU ILLUM, mientras que las primeras son fruto de una hipercharacterización que se produjo en la Edad Media.

Actualmente, entre los hablantes de A Illa de Ons encontramos tanto unas formas como las otras conviviendo. Las elecciones lingüísticas de los hablantes se ven influidas por la aceptación de su comunidad lingüística, así como de aquellos grupos sociales que consideren de prestigio (en el momento en que se encuentren en contacto con hablantes que no pertenecen a su comunidad habitual). En el caso concreto que nos compete, el hecho de que un entrevistador que no pertenece a la comunidad lingüística de A Illa de Ons es detonante suficiente para que, aquellas personas que conocen otras variedades lingüísticas de mayor prestigio, empleen determinados rasgos que consideren mejor vistos. Todo esto a través de *the connection between macrosociological categories and the more concrete local categories and configurations that give them meaning on the ground* (Eckert 2012, 93).

Veremos, por tanto, cómo se distribuyen a través de estas tres generaciones y cuáles son los posibles factores que determinan el uso: factores sociales, económicos, geográficos...

Bibliografía:

Eckert, Penelope (2012): "Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation" in *Annual Review of Anthropology*. On line: <http://www.annualreviews.org/doi/abs/10.1146/annurev-anthro-092611-145828?journalCode=anthro> [consultado 25/10/2015]

Repercusión mediática de los términos *referéndum* y *consulta* en la 23ª edición del DRAE

Belén Extremera Pérez

Universidad de Málaga

belnextremera@gmail.com / belnextremera@uma.es

El objetivo de esta comunicación será exponer los resultados del análisis de las noticias periodísticas que recogen la enmienda y la final definición de los términos *consulta* y *referéndum* en la 23ª edición del *Diccionario de la Real Academia Española*.

Esta investigación ha sido llevada a cabo en el seno del proyecto *Lengua y Prensa* de la Universidad de Málaga.

El análisis de las noticias periodísticas arroja luz sobre la postura de la Academia a la hora de plasmar el uso lingüístico en el diccionario y sobre la actitud de la sociedad ante la actividad académica.

Primero, se recogen y analizan las noticias que tratan el cambio de definición y sus consecuencias en la sociedad, por la relación tanto con otros discursos como con la inmediata realidad. También se estudia de qué modo cada diario transmite una idea concreta acerca de los intereses de la Academia en su definición.

A continuación, se compara la definición lexicográfica con el uso de los términos en discursos legislativos y con el imaginario ideológico de los principales partidos políticos españoles, a partir de sus reivindicaciones.

Aunque se parta del diccionario —producto lexicográfico—, la investigación y su exposición se pueden incluir de manera precisa en el ámbito del Análisis del Discurso, ya que se estudian los discursos periodísticos y su influencia en la sociedad para determinar la concepción de la entidad normativa de la lengua, reguladora del uso lingüístico: la Academia.

Universal Design for Learning and Accessibility in the EFL Class

Ignacio Fernández Portero

Universidad de Extremadura

ignaciofp@unex.es

This study shares its interest in creating accessible educational material as well as its perspective and methodology with CAST (Center for Applied Special Technology) and the National Center on Universal Design for Learning, whose projects are based on UDL (universal Design for Learning). In particular, it aims to trace the use of UDL since its origins in 1984 to the present; exploring the ways these centres have utilized new technologies to enhance educational experiences for students with disabilities. UDL has proved effective among under-served students providing flexible choices through flexible digital tools and content. This framework aids educators make customizable curriculum design feasible and, therefore, their won flexible curriculum material to achieve UDL's two main priorities: to develop a universal curriculum and to make successful learners.

This proposal aims to analyze UDL contributions in inclusive education and it will mainly focus on students with learning disabilities for whom English is not their mother tongue. It aims to develop innovative solutions to make education more inclusive and effective in the EFL (English as Foreign Language) class. In short, this paper will attempt to show how UDL has contributed to improve the defects in the curriculum itself to help under-served students succeed and enjoy their learning opportunities without barriers.

El pársel: ¿un puñado de palabras inventadas o una lengua artificial?

Leticia Gándara Fernández

Universidad de Extremadura

leticiagf@unex.es

El origen de la construcción de lenguas con fines artísticos está estrechamente ligado a su inclusión en la literatura de ciencia ficción. Numerosos autores de este género han engendrado nuevas lenguas con el fin de complementar los mundos ficticios paralelos que han ideado en sus novelas. En los últimos años, esta tendencia se ha extendido también al mundo del cine, siendo cada vez más frecuente la aparición de lenguas inventadas en películas y series televisivas. La mayor parte de los lingüistas encargados de elaborar estos sistemas pretenden originar una lengua “fácil” de pronunciar para los actores pero totalmente diferentes de las lenguas naturales. Este es, sin duda, el caso del pársel o la lengua de serpientes, código lingüístico diseñado por Francis Nolan para las producciones cinematográficas inspiradas en las novelas fantásticas de la saga Harry Potter. Se pretende así que todo aquel que no domine esta lengua solo sea capaz de escuchar seseos, sonidos semejantes a silbidos de serpientes. En consecuencia, en esta comunicación pretendemos abordar el análisis de aquellos rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos que conforman este sistema. Prestaremos también especial atención al concepto de lengua construida como tal, para saber si el pársel puede o no considerarse una lengua artificial.

How much vocabulary is necessary to understand CLIL textbooks? Analysis of the vocabulary contained in two CLIL textbooks

Verónica García Bermejo

Universidad de Extremadura

veronicagarciabermejo@gmail.com / vgarciasn@alumnos.unex.es

Research on vocabulary has evolved from a marginal position to a relevant one in recent decades as the importance of vocabulary in language learning is increasingly being recognized. For this reason, it is advisable to analyse the vocabulary input students are exposed to when learning a second language, particularly in Content and Language Integrated Learning contexts (CLIL) an educational approach which is rapidly expanding across Europe.

Although CLIL aims to teach content through an additional language, content being the main focus, the teaching of a second language is also involved and there is clearly a need to chart the benefits CLIL has on the learning of the second language and the impact on different aspects of the language. Concerning the input students learning a foreign language are exposed to, three main sources of input are highlighted: textbooks, the teacher and the materials created by the teacher. The present work focuses on the vocabulary students are exposed to in two textbooks from the subjects Natural Science and Social Science and aimed at 5th year Primary Education students.

The vocabulary present in both textbooks is analyzed from a corpus linguistics perspective. Taking Nation's vocabulary frequency lists as reference, the presence and coverage of each of the lists in two CLIL textbooks are examined in depth. The text coverage of each band of frequency is calculated in both subjects together, in each one separately and in each term of each subject.

The main tools used in our analysis were a corpus created by us containing both textbooks and the RANGE program used to analyse the corpus and draw the results.

The results differ from subject to subject. They seem to indicate that Social Science subject is more demanding than Natural Science in terms of vocabulary. Taking 95% coverage of the text as the appropriate one, it would be reached in Natural Science with the 6,000 most frequent words. In contrast, in Social Science, the 25,000 most frequent words would cover approximately 90% of the text.

James Harris y el triunfo del Brocense: de la gramática de las causas a la gramática universal

Sima Gaspar García

Universidad de Extremadura
simagg@unex.es

La Gramática Universal anterior al siglo XIX, representada en obras como el *Hermes* de James Harris o la *Grammaire générale et raisonnée* de Port Royal, supone la culminación de un proceso de racionalización de la gramática que comienza a materializarse en el siglo XVI con los textos emanados de Linacro, Saturnio, Escalígero y Sanctius. Esta corriente, cuyo máximo representante es la *Minerva* del Brocense, toma la vía de las causas como método para analizar el lenguaje, anteponiendo la razón a la mera relación de normas y usos.

Estas gramáticas de las causas parten de la premisa fundamental de analizar los esquemas racionales que operan en la oración y explicar los usos de la lengua. Su metodología se basa en la distinción de dos niveles de análisis del lenguaje: el de la estructura racional en el que operan las reglas que dan cuenta de los constituyentes lógicos de una frase y un nivel de realización sintáctica, aquel en el que se encuentran recogidos los usos de los buenos autores. Las relaciones entre un nivel y otro, y los cambios entre una y otra estructura se explican mediante unas reglas de transformación llamadas figuras de construcción.

Esta distinción en dos niveles estructurales será la base fundamental de las gramáticas racionales de las causas con Sanctius a la cabeza y el germen de lo que más tarde se llamarían Gramáticas Universales.

Así pues, la *Minerva* del Brocense gozó en Europa de todo el prestigio que la obra no había tenido en España y se convirtió a partir del siglo XVII en una referencia obligada de toda aquella gramática que se considerara a sí misma “gramática racional”. El éxito de la obra es evidente si miramos hacia autores como Scioppio, Perizonio o Vossio pero también lo es si avanzamos hasta las gramáticas universales con la de Port Royal o el *Hermes* de James Harris. Buena cuenta de ello nos da el propio prefacio de la *Nouvelle Méthode* de 1644 que aparte de reseñar incluso unos pequeños retazos de la biografía del Brocense, indica que la *Minerva* es una obra tan valiosa como difícil de hallar.

En esta ocasión, nosotros nos planteamos un acercamiento al *Hermes* desde la perspectiva de la gramática racional para sistematizar por primera vez la doctrina lingüística de Harris y rastrear las huellas que Sanctius dejó en el autor inglés.

Verbo + adjetivo: gradación intrínseca en el guion de significado

Aránzazu Gil Casadomet

Universidad Rey Juan Carlos (Madrid)

aranzazu.gil.casadomet@urjc.es

La construcción sintáctica *verbo + adjetivo* guarda en la trastienda información relevante a tenor de nuestro estudio semántico-pragmático. La gradación intrínseca del adjetivo, en términos de *topoi* (Anscombe, J.-C. y Ducrot, O., 1986; Anscombe, J.-C., 1995; Ducrot, O., 1988, 1993; Racciah, P.-Y., 1998, 1999, 2004) o de guion de significado (Tordesillas, M., 1998, 2001), es modificada en su razón de ser por otros elementos discursivos como son los conectores o los operadores. Tras investigaciones sobre otras partes acontecidas en el discurso y posibilitadoras de cambio, presentamos nuestra investigación más reciente en el campo de la modalidad y de la modalización (Bally, Ch., 1965; NVIke, H., 1985, 1993; Haillet, P. P., 2003; Vion, R., 2004) entre verbos y adjetivos. Así pues, ciertas modalidades de enunciación como el modo verbal, *i.e.* el modo subjuntivo, alteran significados léxicos atendiendo al adjetivo, así como las correspondientes significaciones frásticas y, por ende, el sentido del enunciado.

En nuestra comunicación, deseamos presentar al/a la oyente en qué consiste el guion de significado en la teoría tordesillana, cómo son catalogados el adjetivo y sus comportamientos en el enunciado según dichos preceptos y de qué manera la modalidad enunciativa influye en el significado léxico y en la significación frástica.

Corpus-based analysis of the English Caused-motion construction and its pedagogical applications

Isabel Gómez Pérez

Universidad de Huelva
isagp1989@gmail.com

This paper gathers the results obtained in a previous work whose main objective was to analyse the real frequency of occurrence of the Caused-motion Construction in the speech of native English speakers. The necessity of verifying the existence of the CMC comes from the observation that the current approaches that study this particular construction, as well as others, are not usually based on real data, but on small sets of prepared and constructed examples. Therefore, a corpus linguistic approach is needed so as to provide a set of (corpus) usage-based data that may allow to analyse this construction in the actual language used by native speakers of English, in naturally occurring texts and discourse.

With that purpose, I searched for examples of the CMC in the *Corpus of Global Web-Based English* (Davies 2013), taking into account the varieties of American English and British English. My search has been organized around the verbal phrase, and thirty-five different verbs have been taken into consideration. They all have been taken from Goldberg's (1995) and Levin's (1993) studies. Four different search parameters that cover the specific verbs, an object and a prepositional phrase were used. The results (of both British and American English) show a final number of 22.278 examples, from which a 10.7% (2404 instances) were considered valid examples of the CMC. This paper will provide an analysis of these instances, presenting the token frequency of the CMC and the type frequency (Bybee 2013) of all the verbal units analysed in the CMC; describing the formal configuration of the different arguments of the CMC in English; and pointing out the most interesting cases found, which highlight the importance of this kind of constructional analyses in order to account for phenomena not well described from the perspective of other theoretical frameworks.

This paper is actually part of an on-going investigation whose next step is to provide a contrastive account of this construction in English and Spanish, and whose ultimate goal is to apply the results obtained to the field of ESL/EFL teaching, in order to maximize the teaching of English grammar by incorporating the constructional approach as studied and developed by Goldberg (1995 and 2006) into the textbook units.

Cómo abordar los estereotipos en las clases de E/LE

Antonio González Caballero

Universidad de Extremadura
agonzalezzx@alumnos.unex.es

Todos conocemos los tópicos que orbitan en torno a la cultura de España desde el punto de vista de los extranjeros (toros, carácter vago, fiesta, flamenco, playa,...), etiquetas que categorizan de manera irracional y que pocas veces se corresponden con la realidad. Por tanto, nuestro objetivo será estudiar el concepto de estereotipo desde el prisma de la competencia intercultural y la espectacular cobertura que ha tenido en la enseñanza de español como lengua extranjera, la selección de materiales y propuestas didácticas.

En torno a la Competencia Comunicativa Intercultural en E/LE: posibilidades y limitaciones de la actitud panhispánica.

Yeray González Plasencia

Universidad de Salamanca
yeraygoncia@usal.es

Tres hitos han configurado el panorama actual de la enseñanza de lenguas extranjeras: la oposición del concepto de *competencia comunicativa* (Hymes, 1972) al de *competencia lingüística* (Chomsky, 1965); la focalización sobre el *contexto* (Sperber y Wilson, 1994) en el que se produce la interacción como factor determinante en el devenir de la misma y la concepción del aprendiz de lenguas extranjeras como un *hablante intercultural* (Byram, 1997). Estos antecedentes han situado la *competencia comunicativa intercultural* como objetivo de la enseñanza de lenguas extranjeras, originándose en los últimos veinte años multitud de modelos para su desarrollo (Dodd, 1991; Gudykunst, 1993; Byram 1997; etc.). Todos ellos tienen como característica común concebir esta nueva competencia como la suma de unas habilidades y destrezas lingüísticas, comunicativas, afectivas, cognitivas y de mediación.

Consecuentemente, el *MCERL* (Consejo de Europa, 2002) establece como necesidad el desarrollo de las *competencias plurilingüe y pluricultural* en los estudiantes de lenguas extranjeras, las cuales dependen, como no podía ser de otra manera, de las competencias comunicativas y de las competencias generales –*saber, saber hacer, saber ser y saber aprender*-. En el caso concreto del español, el *PCIC* (Instituto Cervantes, 2006) continúa con esta corriente y organiza sus objetivos generales en torno a las tres dimensiones del alumno, entre las que se encuentra la de “hablante intercultural”. A lo largo de la obra se especifica la elección de “la norma culta de la variedad centro-norte peninsular española”, selección que se sustenta en “los rasgos comunes que comparte con las restantes normas cultas del mundo hispánico”; mientras que en cuanto a los contenidos culturales se hace hincapié en la “importancia y frecuencia de la presencia de elementos referentes a Hispanoamérica”. En resumen, asume una actitud panhispánica. Esta cuestión no es baladí ya que el *PCIC* es la primera concreción del currículo de E/LE y, por ello, orienta las segundas y futuras concreciones. Fruto de ello, hoy en día observamos una tendencia en los manuales, materiales y programas de E/LE a evitar la selección de una variedad tanto lingüística como cultural.

El éxito del desarrollo de la CCI de nuestros estudiantes se fundamenta tanto en unas competencias universales –*saber hacer, saber ser y saber aprender*- como en otras que, desafortunadamente, no pueden serlo –*saberes y subcompetencia sociolingüística y pragmática*-. En este trabajo abordaremos las fortalezas y las debilidades de adoptar una actitud panhispánica en la enseñanza de E/LE.

La reforma ortográfica de Mateo Alemán

María Heredia Mantis

Universidad de Huelva
maria.heredia@dfesp.uhu.es

La *Ortografía Castellana* (1609) de Mateo Alemán es un tratado ortográfico peculiar. Otros estudiosos ya han destacado la fuerte presencia de lo autobiográfico en ella, así como su fuerte carácter pedagógico. Sin embargo, no se han analizado en profundidad las ideas lingüísticas vertidas en ella. Además de ser un intento de regular la ortografía para un sistema lingüístico, el castellano o español, que se encontraba en constante situación de evolución lingüística, también aborda cuestiones de fonética indispensables para un protolingüista de la época. Esta circunstancia es de especial interés si tenemos en cuenta la biografía de este autor, ya que si bien estuvo matriculado en estudios universitarios, no los finalizó, y tampoco era una persona a los círculos de gramáticos. Su conocimiento lingüístico, como muestra en esta obra, lo adquirió en la escuela de Mal Lara. En este estudio, pretendemos mostrar cuáles eran estas ideas ortográficas y fonéticas para ponerlas en relación con tratados anteriores y posteriores, de manera que quede de relieve qué influencias recibió el novelista sevillano y de qué manera influyó su obra en posteriores tratadistas, ortógrafos y gramáticos.

Bibliografía:

- ALEMÁN, Mateo (1609): *Ortografía castellana*, México, Imprenta de Jerónimo Balli.
-(1950): *Ortografía castellana*, ed. José Rojas Garcidueñas (estudio de Tomás Navarro Tomás), México, Colegio de México.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (2013): «Graffías meridionales en autores sevillanos del siglo de oro y otros pequeños aspectos no menos interesantes». En *Estudios descriptivos y aplicados sobre el andaluz*. Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones. 127-136.
- ESCAVY ZAMORA, Ricardo(2002): «La importancia de la lingüística en España en la época humanista». En *Ideas lingüísticas hispánicas. De San Isidoro a Ortega*. Murcia: Universidad de Murcia, 111-116.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (1996):«Gramática Histórica en las Gramáticas del Siglo de Oro». En Alegría Alonso González (coord.): *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993*. Vol. 1, 687-698.
- LEÓN, Luis de (2008): *De los nombres de Cirso*. Ed. Javier San José Lera. Barcelona: Galxia Gutenberg: Círculo de Lectores. Biblioteca Clásica.
- MAQUIEIRA RODRÍGUEZ, Marina (1989): *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVI*. León: Universidad de León. Tesis Doctoral (Universidad de León Vol. 6).
- NEBRIJA, Elio Antonio de (2011): *Gramática sobre la lengua castellana*. Ed. Gutiérrez Rodríguez, María Edita. Barcelona: Círculo de Lectores – Galaxia Gutenberg.

PAZ, Yanira (2002): “Mateo Alemán’s la *Ortografía Castellana*”. *Neophilologia*. 86.1, 57-64.

RAMÍREZ SANTACRUZ, Francisco (2014): “Mateo Alemán y las Letras. Reflexiones en torno a la *Ortografía Castellana*”. *Romance Notes*, LIV: 3, 325- 334.

SALVADOR PLANS, Antonio (1980): “La adecuación entre grafía y fonema en los ortógrafos del Siglo de Oro”, *Anuario de estudios filológicos*, Vol. 3, 215-227.

VALDÉS, Juan de (2008): *Diálogo de la Lengua*. Eds. Rafael Lapesa, María Teresa Echenique, and Mariano de la Campa. Valencia: Tirant lo Blanch (Universidad de Valencia). Biblioteca Valenciana.

Hacia un enfoque léxico en el aprendizaje y enseñanza del español

Francisco Jiménez Calderón

Universidad de Extremadura

Durante aproximadamente las últimas tres décadas, el elemento léxico ha suscitado un creciente interés en el campo de la Adquisición de Segundas Lenguas, hasta el punto de que se ha situado en una posición central en los terrenos lingüístico, psicolingüístico y pedagógico, en el que han surgido enfoques metodológicos que priman la enseñanza del vocabulario para lograr el dominio de la lengua meta. Estos enfoques, sin embargo, se han desarrollado fundamentalmente en el ámbito del inglés.

Actualmente nos encontramos en condiciones de plantear el diseño y la aplicación de un enfoque léxico dirigido al aprendizaje y enseñanza del español como lengua extranjera o segunda. Para ello deben desarrollarse aplicaciones que partan de los resultados de las investigaciones sobre la naturaleza, el uso y la adquisición de este componente, los cuales proporcionan datos sobre el tamaño del léxico, la profundidad del conocimiento de cada unidad léxica, el grado de conexión de la unidad con las demás –organización en redes– o la velocidad de recuperación y uso de la unidad.

Una vez desarrolladas tales aplicaciones, queda decidir si el léxico debe erigirse en el criterio primordial de la programación didáctica o si su aprendizaje desde nuevas perspectivas debe integrarse en los enfoques comunicativos

Aspectos gráficos en documentos notariales del Siglo XVIII

Asunción Laguna Álvarez

Universidad de Burgos

malaguna@ubu.es

El estudio de documentos notariales del siglo XVIII contribuye al conocimiento de esta etapa de la historia del español. Los aspectos gráficos constituyen un ámbito que conviene examinar, tanto por la información que aportan como por las dificultades que presentan. En este trabajo se analizan desde esta perspectiva algunos documentos notariales del Archivo Histórico Provincial de Burgos redactados tras la creación de la Real Academia.

La recepción de la terminología físico-matemática en el *Diccionario de Autoridades*: estudio lexicográfico y lexicológico.

Raúl Lorca Martínez

Universidad de Murcia
raullorcamt@gmail.com

Esta comunicación está encuadrada en los estudios de lexicografía, rama de la lingüística que cuenta con una larga tradición en el ámbito de la filología española. En concreto, la investigación que se presenta se fundamenta en el análisis lingüístico del léxico del ámbito de las ciencias (principalmente de las matemáticas y de la física) recogido en el primer diccionario académico de la lengua española, el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739). Desde una perspectiva diacrónica, la importancia de esta obra radica en que supone el inicio de la lexicografía moderna en nuestro país y constituye la base de los diccionarios de la lengua española, cuyas ediciones se han ido sucediendo durante los tres siglos de actividad de la Real Academia Española.

El movimiento de renovación filosófica y científica que tuvo lugar en el Siglo de las Luces propició el desarrollo de los estudios científicos por los jesuitas y el interés por regular la lengua. Fruto del pensamiento dieciochesco, se creó la Real Academia Española en 1713. El propósito fundacional fue la elaboración de un extenso diccionario monolingüe del español en el que cada vocablo y acepción estuviera avalado por el uso de una autoridad de la lengua española.

Dada la lábil frontera existente entre el léxico general y el de especialidad, en el *Diccionario de Autoridades* el tratamiento de las palabras técnicas no se redujo solo a las voces de uso común, como la institución había programado inicialmente. La cantidad de tecnicismos inventariados evidencia la perspectiva abarcadora adoptada en su redacción y, por tanto, el interés de la Corporación por recoger el vocabulario de las distintas parcelas del saber científico, plasmando así la plenitud alcanzada por el castellano en los respectivos ámbitos de especialidad. Esa atención a los tecnicismos adquiere mayor significatividad si se tiene en cuenta la intervención de algunos matemáticos de formación entre los académicos redactores del diccionario.

En este sentido, puesto que el porcentaje de voces de especialidad presentes en un diccionario debería ser sintomático del grado de desarrollo de la ciencia y de la técnica en el momento histórico de su publicación, el estudio de las circunstancias históricas que ampararon el proceso de elaboración del *Diccionario de Autoridades* y la recopilación y el análisis lingüístico de las voces diatécnicas que este atesora lo convierten en un documento histórico para conocer el estado de la ciencia en España en las primeras décadas del siglo XVIII y contemplar las constantes de la idiosincrasia de nuestra comunidad idiomática.

Presente y futuro de la fala en el Val de Xálima

Ana Alicia Manso Flores

Universidad de Extremadura
aamansofl@unex.es

El Val de Xálima ‘Valle de Jálama’ o Val do Ellas se sitúa en el noroccidente extremeño, junto a las fronteras salmantina y portuguesa. En este entorno se conserva una lengua conocida como Fala, valego o xalimego, cuyos orígenes se vinculan con la familia del gallego-portugués medieval, a la que se añade un influjo del leonés y el castellano de las zonas colindantes. La bibliografía explica su conservación por el aislamiento derivado de su abrupta orografía o la capacidad de autosuficiencia consecuencia de las tierras fértiles. A estas habría que añadir otras como el respeto por las culturas con las que se relaciona y la lealtad lingüística de sus hablantes.

El trabajo que se propone es una aproximación a las razones de la conservación de esta variedad. Para ello, se ha hecho una encuesta sociolingüística a hablantes de educación secundaria obligatoria de los tres pueblos donde se pregunta sobre el uso de su variedad en diferentes contextos de la vida cotidiana como en la escuela, bares, tiendas, documentos oficiales, y relaciones familiares y sociales. Se añaden, además, otras preguntas sobre la preferencia para la creación en norma o su introducción en la escuela. Los datos recogidos muestran que la Fala mantiene su vitalidad en hablantes jóvenes debido, en gran parte, a un orgullo lingüístico.

Propuesta de educación en la sensibilidad (artística) y literaria

Ana Margallo Ros

Universidad de Murcia

ana.margallo@um.es

A lo largo de la historia de la enseñanza se han sucedido distintos métodos y enfoques que han ganado o perdido validez debido a la intervención de factores de tipo político, social y por la aparición de nuevas teorías sobre la naturaleza del proceso enseñanza-aprendizaje. Se ha debatido durante siglos sobre cuál es el enfoque, método o conjunto de técnicas que contribuyen de manera más efectiva a potenciar en el estudiante la habilidad de desarrollar los objetivos y captar los contenidos curriculares de la mejor manera posible; sin embargo, no existe un método que cubra todas las necesidades de los estudiantes, al igual que no existe ningún método que se adapte a todos los estilos de aprendizaje. El foco de estudio de esta propuesta consiste en potenciar las cuatro grandes áreas cerebrales encargadas del desarrollo de la creatividad y sensibilidad del arte con el fin de conseguir nuevos medios de acceso a la literatura. En este primer acercamiento hemos empleado como medio vehicular obras pictóricas realizadas en exclusividad para este fin, incluyendo en ella determinados recursos visuales que complementan este nodo logístico y permiten el procesamiento de la información de manera consciente. Los resultados obtenidos en esta investigación refuerzan la teoría de Bradley (2002) y Winner (2006) y muestran los beneficios de la educación de la sensibilidad artística y literaria.

Los estudios descriptivos de la traducción: evolución del campo de estudios a partir de la teoría del polisistema hasta la actualidad.

Hanna V. L. Martens

Universidad de Extremadura
hvlmartens@unex.es

El presente trabajo pretende ofrecer un panorama de la evolución de los estudios descriptivos de la traducción a partir de la teoría del polisistema tal como fue formulado por Even-Zohar a principios de los años setenta del siglo XX. Nos centramos en la delimitación del campo de estudios, en las principales figuras que han ayudado a consolidarlo, como Hermans y Toury, y en la evolución de los estudios a partir de los escritos de estos, como el giro cultural y el giro sociológico. También señalamos cuáles son las principales tendencias dentro de este campo en la actualidad y tratamos de adelantar algunos de los retos que quedan por enfrentarse en el futuro.

El juego en clase de ELE

María Mateos Íñigo

Universidad de Extremadura
mamateosi@alumnos.unex.es

Jugar es un hecho inherente y común al ser humano. Aprender jugando es una nueva perspectiva que se está introduciendo en la clase de ELE, a partir de los nuevos enfoques que predicán el desarrollo de una competencia comunicativa -como el Enfoque comunicativo o el Enfoque por tareas- entre los aprendientes para que se desenvuelvan de manera eficaz entre las distintas situaciones reales y contextualizadas de la sociedad cuya lengua extranjera están estudiando. Para llevar a cabo esta perspectiva lúdica hay que tener en cuenta distintos factores como el tipo de alumno, la edad, la metodología de enseñanza... El fin principal de su empleo es motivar a los alumnos a través de las distintas actividades enfocadas en practicar con la gramática, el léxico, la cultura, la pragmática y la interculturalidad, entre otros. Con esta herramienta lúdica se consigue que los alumnos aprendan de manera automática, que asimilen con más facilidad los conocimientos y que en la clase se respire un clima de comodidad.

Tabú y eufemismo en ELE: el papel de los diccionarios

Helena Mirón Zamora

Universidad Complutense de Madrid
helemir16@hotmail.com / helemir@ucm.es

Debido a la gran complejidad de ciertos aspectos sociolingüísticos de las lenguas, el aprendiente de una lengua extranjera debe enfrentarse, en ocasiones, al estudio de un determinado fenómeno con escasas herramientas. En el caso concreto del tabú y de cómo una serie de factores externos condicionan el uso o no de un término y provocan la aparición de un sustituto eufemístico, estas herramientas se limitan en la mayoría de los casos, a la figura del profesor y a la propia intuición del estudiante. Sin embargo, y a pesar de la evidente relevancia de los diccionarios en el aprendizaje de una LE, apenas se ha prestado atención al tratamiento que se hace en ellos de este fenómeno.

Al contrario de lo que se pudiera pensar a priori, el fenómeno no es exclusivo de niveles intermedios y avanzados, sino que afecta también a los niveles iniciales en los que el aprendizaje del léxico resulta obviamente, fundamental. Sin embargo, las esferas temáticas presentan diferencias, dejando a un lado el sexo y las funciones fisiológicas que se manifiestan en todos los niveles. De este modo, en los primeros estadios del aprendizaje, el vocabulario se centra en ámbitos como la descripción física, la raza y la edad mientras que en los niveles superiores, en los que el aprendiente requiere una mayor especialización léxica, los más propensos a sufrir procesos eufemísticos son la profesión, la discapacidad y la profesión entre otros. No obstante, el diccionario es un elemento común a todos los niveles pues resulta imprescindible para consultar significados o para buscar sinónimos.

La amplitud del tema determina que se analice el eufemismo únicamente en los principales diccionarios monolingües que se manejan en la enseñanza/aprendizaje de ELE. Para ello, se han seleccionado varios términos (aquellos que tienen un mayor porcentaje de probabilidad de resultar sustitutos eufemísticos) de los campos semánticos más proclives a la aparición del eufemismo en distintos niveles (descripción física, partes del cuerpo, sexo y funciones fisiológicas).

Entre otros, los diccionarios analizados serán normativos, de uso y didácticos, entre otros DRAE, DUE, GDUEsA, CLAVE, DIPELE y LEMA. Además, a causa de las nuevas tecnologías y de los cambios significativos que han provocado en el panorama de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, se analizarán asimismo dos diccionarios digitales; el DRAE en su versión on line y el WORDREFERENCE, una de las plataformas más utilizadas por los estudiantes de LE.

Este análisis de los principales diccionarios que se manejan en el ámbito de ELE pretende presentar la situación actual existente en cuanto al tratamiento que se hace del eufemismo (como resultado directo de determinados factores extralingüísticos) y explorar nuevas posibilidades metodológicas que faciliten el aprendizaje y la competencia sociocultural.

Análisis de hablas populares en la literatura

Guadalupe Nieto Caballero

Universidad de Extremadura
gnieto@unex.es

En esta comunicación se aborda el estudio de la variedad extremeña en la literatura del siglo XX a partir de un corpus de autores que incluyen el habla popular en sus obras. Para ello nos centramos en textos de José María Gabriel y Galán, Luis Chamizo, Antonio Reyes Huertas y Francisco Valdés. Al mirar hacia Extremadura como tema y lugar literario, los autores reproducen las historias y condiciones de vida de un entorno en el que son comunes ciertos usos y costumbres. Entre estos ocupa un lugar destacado el aspecto lingüístico, hecho evidente en la reproducción de hablas populares o dialecto para caracterizar a los personajes que lo emplean.

En el intento de reflejar las hablas extremeñas, los autores seleccionados cuidan especialmente la fonética. En relación a los rasgos de expresión del yo poético o de los personajes de los poemas y novelas, estos se reducen a los más representativos de las hablas meridionales y del leonés en la región: yeísmo, neutralización de la /-r/ y la /-l/ implosivas, aspiración de la /h/ inicial o interior y pérdida de la /-d-/ de las hablas del sur, y cierre de vocales finales como en el leonés. A ellos se suman otros rasgos coloquiales y vulgares que delimitan esta recreación literaria.

Entre los textos seleccionados se incluyen poemas, cuentos, novelas y otros textos narrativos. Como se verá, la variedad regional aparece en las obras señaladas como un elemento connotativo que enmarca el ámbito geográfico, realza los tintes realistas y la división de clases sociales en el plano de la caracterización. Este corpus servirá para estudiar las hablas extremeñas a través de la literatura, si bien debe tenerse en cuenta que al tratarse de ficción el valor sociolingüístico que pudiera desprenderse de las conclusiones que aquí se extraigan ha de ser calibrado con medida.

Bibliografía:

- ALVAR, Manuel (1960): “Los dialectalismos en la poesía española del siglo XX”, *Revista de Filología Española*, 43/1-2, pp. 57-79. Recurso disponible en: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-dialectalismos-en-la-poesa-espaoala-del-siglo-xx-0/>> (acceso: 8 de abril de 2014).
- ARIZA VIGUERA, Manuel (2008): *Estudios sobre el extremeño*, Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- MONTERO CURIEL, Pilar (2014): “Las hablas extremeñas en la literatura regional y su presencia en la *Revista de Estudios Extremeños* (1927-2012)”, *Revista de Estudios Extremeños*, LXX/1, pp. 625-658.
- REBOLLO TORÍO, Miguel Ángel (2007): “Ortografía y grafías en los escritores extremeños”, en F. Hermoso Ruiz (coord.), *Actas del VIII Congreso de Estudios Extremeños*, Badajoz, Junta de Extremadura, pp. 2046-2058.

- SÁEZ DELGADO, Luis (2006): “Genealogía del regionalismo: la invención literaria de la realidad”, en A. Salvador Plans y Á. Valverde (coords.), *Gabriel y Galán, época y obra*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, pp. 223-248.
- SALVADOR PLANS, Antonio (2006): “El habla popular en los escritores finiseculares”, en A. Salvador Plans y Á. Valverde (coords.), *Gabriel y Galán, época y obra*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, pp. 249-279.

La gestualidad como procedimiento didáctico para la corrección de los elementos prosódicos en la enseñanza-aprendizaje del francés a aprendientes hispanohablantes

Marta Osorio Álvarez

Universidad Autónoma de Barcelona
Marta.Osorio@uab.cat

En la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, la gestualidad se suele circunscribir a los gestos dotados de función referencial o con valor semiótico ya sea porque reproducen el contenido semántico, ya sea porque remiten a mensajes altamente codificados cuya interpretación requiere el conocimiento de la cultura en la cual se emplean.

Al margen de esa gestualidad de naturaleza “cultural”, existe otro tipo de micro y macro-gestualidad que no ha suscitado tanto interés por parte de los estudiosos: la gestualidad, inherente al habla y, por consiguiente, universal, que reproduce “en el espacio” la estructuración prosódica. Así, se ha podido subrayar que a toda inflexión tonal (acento) le corresponde una inflexión gestual, hasta el punto de que se ha podido afirmar que existe una perfecta iconicidad entre las manifestaciones rítmicas y gestuales del habla, esto es, una relación sincrónica y congruente entre la realización prosódica de las emisiones fónicas y la motricidad del cuerpo. Contrariamente a lo que se había postulado (1,2), el gesto no está supeditado al habla sino que ambas manifestaciones de la lengua forman parte de un mismo sistema (3,4) y, por tanto, son indisociables la una de la otra. Así, la prosodia comporta micromovimientos de los órganos de la fonación que están correlacionados con la macromotricidad relativa a los movimientos corporales (5,6).

Por lo demás, también los componentes rítmicos han sido con frecuencia orillados en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, lo que sorprende tanto más cuanto que los elementos suprasegmentales, y en especial el ritmo del habla, desempeñan un papel prioritario en la adquisición de la lengua materna por cuanto son percibidos por el niño ya desde el periodo embrionario (7), lo que confirma que el ritmo del habla está anclado biológicamente. De ahí que resulte difícil “cambiar de escucha rítmica” (8).

Habida cuenta de ese carácter biológico de los factores rítmicos, huelga decir que los fenómenos rítmicos constituyen escollos importantes en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, incluso cuando la lengua objeto de aprendizaje y la lengua materna del aprendiente son tipológicamente próximas y están genéticamente emparentadas, como es el caso del francés y del español. Aunque se trata de dos lenguas tradicionalmente clasificadas dentro del mismo grupo rítmico (lenguas silábicas en oposición a lenguas acentuales, como es el caso del inglés), sus divergencias rítmicas son notorias en cuanto a la duración de los grupos rítmicos o a la posición del acento.

Partiendo de estos principios, la investigación que se presenta se fundamenta en la hipótesis según la cual, habida cuenta de la iconicidad entre ritmo y gestualidad, el recurso al gesto, inherente al habla, puede constituir, en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, en nuestro caso el francés, un procedimiento eficaz y operativo para la corrección de producciones rítmicas desviantes de aprendientes hispanohablantes.

En la presente comunicación, se presentará un primer trabajo exploratorio de índole experimental en el que, a partir de un texto leído por una locutora francófona y por una aprendiente hispanohablante de francés, se analizarán acústicamente, por una parte, las producciones rítmicas canónicas del francés y las desviantes producidas en L2. Dicho estudio permitirá emitir un diagnóstico de los errores rítmicos analizados y se propondrán, en función de las desviaciones observadas, distintos procedimientos gestuales con miras a la corrección de dichas producciones desviantes.

Bibliografía:

- (1) BUTTERWORTH, B. & HADAR, U. (1989). Gesture, speech, and computational stages: a reply to McNeill. *Psychological Review* 96, 168-174.
- (2) FEYEREISEN, P. & deLANNOY, J.D. (1991). *Gestures and speech: Psychological Investigations*. New York: Cambridge University Press.
- (3) MCNEILL, D. (1985). So you think gestures are nonverbal? *Psychological Review*, 92 (3), 350-371.
- (4) MCNEILL, D. (2000). *Language and Gesture: Window into Thought and Action*. Cambridge: Cambridge University Press
- (5) BILLIERES, M. (1989). Non verbal, phonétique corrective et didactique des langues. *Revue de Phonétique Appliquée*, 90, 1-16.
- (6) PAVELIN, B. (2002). Statut et rôle du mouvement dans la communication orale en face à face. En Renard, R. (Ed), *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde. La phonétique verbo-tonale*. (pp. 71-87). Bruselas: De Boeck Université.
- (7) KONOPCZYNSKI, G. (1990). *Le langage émergent: caractéristiques rythmiques*. Hamburgo: H. Buske.
- (8) LHOTE, E. (1995). *Enseigner l'oral en interaction: Percevoir, écouter, comprendre*. Paris: Hachette.

Estrategias lingüísticas de la persuasión: la argumentación política en Twitter

María Soledad Padilla Herrada

Universidad de Sevilla
m.soledad19@hotmail.com

La revolución tecnológica ha supuesto un gran cambio en la sociedad en todos los aspectos. Concretamente, la irrupción de las redes sociales, blogs y plataformas digitales ha supuesto un antes y un después en el modo en que nos relacionamos y nos comunicamos. Nuevos medios destinados a la interacción surgidos muy recientemente, como la videoconferencia, el chat, los mensajes por voz o el correo electrónico, van a desencadenar el surgimiento de nuevas formas discursivas a comienzos del siglo XXI.

En la presente investigación, me propongo analizar las estrategias argumentativas de las que se valen los políticos españoles para persuadir a los electores en Twitter. Para ello, me baso en un corpus compuesto por las publicaciones en esta plataforma digital de los dirigentes de los partidos políticos más influyentes actualmente en España, con motivo de la campaña electoral previa a las elecciones del 24M de 2015. Dicho corpus se compone de las publicaciones de: Rosa Díez (UPyD), Alberto Garzón (IU), Pablo Iglesias (PODEMOS), Mariano Rajoy (PP) Albert Rivera (CIUDADANOS) y Pedro Sánchez (PSOE). Como resultado, ofrezco una clasificación de las estrategias propias del discurso político en Twitter. Tras el análisis y la ejemplificación de estas estrategias, destacaré algunos aspectos que distinguen al discurso político de esta red social del discurso político estándar.

La metodología empleada para llevar a cabo esta investigación es la lingüística pragmática (Fuentes Rodríguez, 2000).

Bibliografía:

- Alcaide Lara, E. y C. Fuentes Rodríguez (2002). Tecnicismos y (per)suación en el discurso político. En M. Villayandre Llamazares (coord.) Actas del V Congreso de Lingüística General, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, vol. I, 223-234.
- Blas Arroyo, J. L. (2011). Políticos en conflicto. Una aproximación pragmático-discursiva al debate electoral cara a cara. Frankfurt: Peter Lang.
- Bravo, D. y A. Briz (2004). Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español. Barcelona: Ariel.
- Briz Gómez, A. (1998). El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatología. Barcelona: Ariel.
- Crystal, D. (2001). Language and Internet. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ducrot, O. (1984). El decir y lo dicho: polifonía de la enunciación. Barcelona: Paidós.
- Ducrot, O. (1986). El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación. Buenos Aires: Paidós.
- Fernández Lagunilla, M. (1999). La lengua en la comunicación política (vol. I y II). Madrid: Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez, C. (2000). Lingüística pragmática y análisis del discurso. Madrid: Arco/Libros.

- Fuentes Rodríguez, C. (2013). Imagen social y medios de comunicación. Madrid: Arco Libros.
- Lara, T. (2012). Twitter y sus funciones comunicativas. Blog Tíscar.com. Disponible en: <http://tiscar.com/2012/03/11/twitter-y-sus-funciones-comunicativas/>

Lexico-semantic and pragmatic-discursive aspects in the middle construction

Macarena Palma Gutiérrez

Universidad de Córdoba

macarena_pg90@hotmail.com

Traditionally, the core aspects associated with the Middle Construction in English include: (1) transitive verbal predicates used as one-argument intransitives; (2) implied non-agentive subjects fulfilling the role of Patient; (3) the need of an adjunct; (4) non-eventive situations that profile features of the subject referent; and (5) ‘facilitating’ and ‘letting’ properties. In Levin’s (1993) Lexicalist approach, it is possible to identify a set of middle-forming verbs just because of their lexical properties. On the other side of the linguistic spectrum, we find Goldberg’s (1995, 2006) Construction Grammar claiming that it is the set of lexico-semantic and pragmatic-discursive restrictions imposed by the construction itself what determines the acceptability of a given verb and its arguments within the middle formation. Constructionist grammarians reject any approach that only attends to lexical aspects and propose a more global characterization of the middle construction. Along the lines of Goldberg (1995, 2006), and also following Yoshimura and Taylor (2014), in this paper, I will concentrate on those contextualization factors that could legitimize middle expressions with verbs whose semantics would be otherwise excluded from the traditional set of verbs appearing in such constructions. I will also focus on the semantic typology of the verbs and the affectedness constraints of the subject referent to account for the acceptability of middle formation expressions. I will systematically study the syntactic behaviour of the verbs that Levin (1993) catalogues as not compatible with her middle-forming class, with the intention of producing a more productive and meticulous description of the middle formation, including less prototypical constructions that have been ignored in the literature. In order to carry out such revision, I will also base my study on Heyvaert’s (2001, 2003) semantic typology of middle expressions, which includes different types of less archetypal middle constructions associated with intransitive and even ergative verbs, and which have a clear undercover modality component, including not only the traditional facility-oriented reading of middles, but also others like the feasibility-oriented, the destiny-oriented, and the result-oriented readings. This project will be based on a corpus study of contextualized examples to examine how the pragmatic-discursive aspects influence the adscription of a verbal predicate to the middle construction. The linguistic corpora that will be used are the British National Corpus (BNC) and the Corpus of Contemporary American English (COCA).

Bibliography:

- Goldberg, Adele E. (2006). *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Heyvaert, Liesbet (2001). “Nominalization as an interpersonally-driven system”. In K. Davidse y A. Simon-Vandenberghe (eds.). *Aspects of “Interpersonal Grammar”: Grounding, modality, and evidentiality*. *Functions of Language* 8: 2, 283-324.
- Heyvaert, Liesbet (2003). *A Cognitive-Functional Approach to Nominalization in English*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Levin, Beth (1993). *English Verb Classes and Alternations. A Preliminary Investigation*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Yoshimura, Kimihiro y Taylor, John R. (2004). "What makes a good middle? The role of qualia in the interpretation and acceptability of middle expressions in English". *English Language and Linguistics* 8(2), 293-321.

Fray Luis de León en el Diccionario de Autoridades

José Palomares Expósito

Instituto Felipe Solís (Cabra, Córdoba)

jpalomaresexposito@gmail.com

El análisis cuantitativo del Diccionario de Autoridades proporciona un porcentaje de aparición de fray Luis de León que está a mucha distancia de los de Cervantes, Lope de Vega o Quevedo –el escritor preferido por la Academia–. No obstante, el número total de ocurrencias contribuye a consolidar a fray Luis entre los patriarcas de la lengua española como autoridad y modelo idiomático. Esta comunicación estudia y analiza, pues, la huella de fray Luis de León en el primer diccionario académico e ilustra su pervivencia en la tradición lexicográfica posterior.

Is it *fragrant, perfumed, scented, or sweet-smelling*? A preliminary diachronic corpus-based behavioral profile study of the near-synonyms in American English, with a focus on collocational behavior

Daniela Pettersson Traba

Universidad de Santiago de Compostela
danielatraba@hotmail.com

Synonyms or near-synonyms are semantically related words which share the same core denotational meaning, but which differ in peripheral aspects of the denotational meaning, or in other dimensions of meaning such as style, connotation, or collocation (see e.g. Cruse, 1986; Edmonds & Hirst, 2002; Murphy, 2003; Liu, 2010). In spite of the semantic differences existing among near-synonyms, they are usually defined only in terms of the semantic attributes they have in common in dictionaries and thesauri. Consequently, the definitions and examples of usage offered in these types of reference materials do not provide a comprehensive picture of their differences. However, it is important to bear these differences in mind as they are essential to create and demarcate the meanings of near-synonyms. Furthermore, information about their differences is needed to gain a better understanding of synonymy, and, in particular, to clarify how specific sets of near-synonyms work in terms of usage patterns and nuances of meaning.

This study is a preliminary diachronic corpus-based behavioral profile (BP) analysis of the attributive uses of the following adjective near-synonyms in American English: *fragrant*, *perfumed*, *scented*, and *sweet-smelling*. The underlying assumption of the BP approach is that the meaning of words cannot be fully understood without taking into account their BP, i.e. their distributional patterns, be they collocational, stylistic and/or syntactic (see e.g. Gries & Otani, 2010; Liu, 2010). Following this approach, I focus on the analysis and comparison of the collocational usage patterns of the near-synonyms at issue by examining the types of nouns they tend to modify. The intention is to delineate their collocational behavior and internal semantic structure and thus establish the main usage patterns and distributions of the near-synonyms across different categories of nouns.

The research is based on data from the *Historical Corpus of American English (COHA)*, covering the period 1810–2009, which serves both to compare the adjectives as regards their main collocational usage patterns and to examine the semantic development in collocational behavior of each adjective individually in this period in American English.

The study reveals significant differences in usage patterns among the near-synonyms and some of the findings challenge previous descriptions of the near-synonyms concerning their usage patterns and nuances of meaning provided in dictionaries and thesauri. Moreover, the results further test the validity of the corpus-based BP approach when applied to attributive adjective near-synonyms and probe its applicability and usefulness on diachronic data.

References:

Edmonds, Philip & Graeme Hirst. 2002. Near-synonymy and lexical choice. *Computational Linguistics* 28 (2). 105-144.

- Gries, Stefan Th. & Naoki Otani. 2010. Behavioral profiles: A corpus-based perspective on synonymy and antonymy. *ICAME Journal* 34. 121-150.
- Liu, Dilin. 2010. Is it a chief, main, major, primary or principal concern? A corpus-based behavioral profile study of the near-synonyms. *International Journal of Corpus Linguistics* 15 (1). 56-87.
- Murphy, Lynne M. 2003. *Semantic relations and the lexicon: Antonymy, synonymy, and other paradigms*. Cambridge; New York; Cambridge University Press.

Translation of *Some Grammatical Words into Spanish in Joseph Conrad's Heart of Darkness*

Paloma Pizarro Seijas

Universidad de Extremadura
paloma.pizarro.seijas@gmail.com

This paper explores the differences between two Spanish translations of Joseph Conrad's *Heart of Darkness*: the first one by Araceli García Ríos and Isabel Sánchez Araujo (Alianza Editorial, 1976) and the second one by Amado Diéguez Rodríguez (Santillana Ediciones Generales, 2002). Michael Stubbs' research (2005) on the unusual frequency of some key words employed by Conrad in his novel serves as the starting inspiration for this paper: "There are over 200 occurrences of *something, somebody, sometimes, somewhere, somehow, and some* [...]. If we add all this to occurrences of *seemed*, words expressing vagueness are very frequent: well over three per page". Two theories to explain the reason of the usage of these words are provided by Stubbs to us: the first one is the fact that English was not Conrad's first language, and the second, that deliberately chosen words give a touch of stylistic authenticity to his work. This paper is centered upon Conrad's grammar and use of grammar in his novel. A corpus-stylistic approach will study the most relevant occurrences of Conrad's key words, to conclude that the two Spanish translations compared and contrasted here somehow alter the original intention of the Polish-British author.

Enseñanza de Social Science a través de las Inteligencias Múltiples

Débora Rascón Estébanez

Universidad de Valladolid
dbo.ra@hotmail.com

En los últimos años ha habido un boom en la apertura de secciones bilingües en colegios de Enseñanza Primaria. Para llevar a cabo esta enseñanza no sólo se necesita un profesorado con la titulación adecuada, también es importante que haya un cambio en la metodología. Si se pretende que, a través de una segunda lengua, el alumnado aprenda materias como *Natural Science*, *Social Science*, etc, es muy necesario que sean ellos mismos quienes trabajen la lengua extranjera: no sólo es cuestión de escuchar al docente, sino que además es importante que ellos produzcan mensajes tanto orales como escritos. Para ello, una herramienta que puede resultar muy útil es el uso de metodologías activas, en las que los estudiantes son los actores principales en su proceso de aprendizaje y no meros receptores de lo que el profesorado les va contando.

Dentro de las metodologías activas hay muchas posibilidades; una de ellas es el trabajo a través de Inteligencias Múltiples (en adelante IIMM). Esta metodología está basada en los estudios realizados por Howard Gardner, quien argumenta que no se puede hablar de una única inteligencia, sino de varias (8 en concreto: lingüístico-verbal, lógico-matemática, intrapersonal, interpersonal, cinestésico-corporal, naturalista, visual-espacial y musical). Cada persona tiene todas esas inteligencias en mayor o menor medida, pero todas ellas se pueden desarrollar. Para que eso ocurra, se deben realizar actividades específicas que trabajan cada una de estas inteligencias. Estas acciones se plasman en la llamada “paleta de IIMM”. En este documento, que puede tener diferentes formatos, se concretan las actividades que se van a llevar a cabo para trabajar cada una de las IIMM.

En el caso que nos compete, se analiza una unidad didáctica de *Social Science: Representing the Earth*, perteneciente al currículum de 5º de Primaria que se trabajó en el aula a través de IIMM. Se presenta la unidad didáctica, con sus objetivos, contenidos, estándares de aprendizaje, criterios de evaluación, y la paleta de IIMM con todas las actividades llevadas a cabo. Finalmente, se analizan los resultados. Estos resultados se obtienen a través de la observación directa en el aula, la evaluación de actividades realizadas por el alumnado con rúbricas, la coevaluación entre pares y un ejercicio final (control) en el que hay preguntas que cubren la taxonomía de Bloom, puesto que se pretende que el alumnado pueda ir subiendo en los niveles de pensamiento.

Las fórmulas de tratamiento en dos comunidades rurales de Extremadura

Virginia Reales Rubio

Universidad de Extremadura
vrealesr@alumnos.unex.es

En el uso de las fórmulas de tratamiento del español actual se concentran muchos de los cambios operados en el ámbito de las relaciones humanas en las últimas décadas; por ello, el objetivo principal de esta comunicación es ofrecer una visión lo más exhaustiva posible sobre el sistema de tratamiento vinculado a las fórmulas pronominales *tú* y *usted* y a las nominales *señor/señora* y *don/doña*, que rige actualmente en el pueblo de Jerez de los Caballeros (Badajoz) y en su pedanía, Valuengo. Para ello, se ha realizado una encuesta a treinta personas de distintas edades, en la que los vecinos de dichas poblaciones contestan preguntas relacionadas con las fórmulas de tratamiento que utilizan en su día a día.

En dicho cuestionario, de diez preguntas, se investiga el tratamiento que emplean con sus familiares y con otros interlocutores, para confirmar, asimismo, las dos hipótesis principales que rigen este estudio: 1. El uso del tuteo y de las fórmulas honoríficas está ligado al factor socio-profesional del receptor y 2. El uso del tuteo y del ustedeo está relacionado con el factor edad del receptor.

Ideología y ortografía. Catalanismos políticos en prensa

Ángela Revelo Álvarez

Universidad de Granada
angelarevelo@hotmail.com

El trabajo que se presenta a continuación es el resultado de una investigación llevada a cabo el pasado mes de junio y que tenía como objeto principal el estudio de los *catalanisms* políticos en textos de prensa española. Dada la presencia de voces catalanas en los medios de comunicación, creímos necesario analizar a qué obedecía la inclusión de dichas voces en textos escritos en español y si su tratamiento ortográfico y lexicográfico podía variar en función de la publicación en la que se hallase la voz catalana.

Para ello se seleccionaron cuatro periódicos: dos de tirada nacional y de diferente ideología, *El País* y *El Mundo*, y dos regionales, catalanes, pero escritos en español: *La Vanguardia* y *El Periódico de Catalunya*. En cada uno de ellos se rastrearon todos los *catalanisms* políticos que fueron apareciendo en los días próximos a la consulta soberanista del 9 de noviembre de 2014, incluidos nombres propios; además, con el objetivo de dar una visión real del grado de adaptación de estas voces catalanas a la lengua española, se consignaron también los usos españolizados que designan el mismo concepto. Así, si en un texto aparecen de forma recurrente “*conseller*” y “consejero catalán” para hacer referencia al mismo cargo político, se registraron ambas variantes.

Todos los *catalanisms* y sus términos equivalentes en nuestra lengua se recogieron en una base de datos que fue confeccionada en función de una serie de variables. La variable 1, “Norma académica ortográfica y ortotipográfica”, demostró que, entre las voces recogidas, más del 53% no cumplía la norma al no estar marcadas como voces ajenas, esto es, con cursiva o entre comillas. La variable 2, “Norma académica lexicográfica”, puso de manifiesto que los términos políticos catalanes se han impuesto de manera aplastante a sus posibles hispanizaciones. Una de las variables que merece especial atención es la variable 3, “Publicaciones”, que reveló datos muy interesantes: *La Vanguardia*, publicación catalana, emerge como el periódico que más *catalanisms* no marcados alberga a sus páginas, frente al *El Periódico de Catalunya*, con absolutamente todas sus voces marcadas tipográficamente. No obstante, es esta última publicación la que presenta el porcentaje más alto de uso de voces catalanas en lugar de sus equivalentes españolas (no sigue las recomendaciones académicas pero se acoge a su manual de estilo); en el extremo opuesto se sitúa *El País*, la publicación que más casos presenta en los que se prefiere la forma española en lugar de la catalana. El análisis desveló que la decisión de preferir la voz catalana o española está determinada por factores de muy diversa índole, pero principalmente estilísticos, ideológicos y culturales. La última variable, “Tipo de texto”, demostró que en los periódicos de tirada nacional, la mayoría de los *catalanisms* se encuentran en artículos de opinión, sobre todo en *El País*, frente a los periódicos regionalistas catalanes, donde aparecen tanto en noticias como en artículos.

En conclusión, nuestra investigación demostró que en cuestiones ortográficas hay una autoridad clara que condiciona la lengua que se expone en los medios: la ideología; por eso el lector a veces no es capaz de averiguar el criterio que lleva al periodista a hacer uso de las voces de otras lenguas o de sus equivalentes españolas.

El arraigo y el desarraigo según Dámaso Alonso. Teoría y práctica del método estilístico

Antonio Rivero Machina

Universidad de Extremadura
antoniorm@unex.es

Pese a la derivación sociocrítica que ha conocido desde los años setenta la célebre dicotomía entre el “arraigo” y el “desarraigo” en nuestra poesía de posguerra, conviene analizar el lanzamiento de ambos marbetes por Dámaso Alonso durante la década de los cuarenta como nociones puramente estilísticas. En este sentido, un análisis de sus trabajos críticos recogidos en el volumen *Poesía española. Ensayo de métodos y límites estilísticos* (Madrid, Gredos, 1950) en coordinación con su praxis poética por aquellos mismos años revela la indudable inserción teórica en la escuela estilística europea de la conocida dicotomía damasiana. Una dualidad en la lírica de Alonso que quedó patente en 1944 con la publicación de sendos poemarios, *Oscura noticia* (Madrid, Adonáis) e *Hijos de la ira* (Madrid, Revista de Occidente), en los que el “arraigo” y el “desarraigo” tomaron forma, respectivamente, desde una concepción inconfundiblemente estilística de la literatura y en los que el Dámaso-poeta quiso llevar a la práctica las conclusiones del Dámaso-crítico.

Dicotomía lengua/dialecto como zonas del ser/zonas del no-ser

Ígor Rodríguez Iglesias

Universidad de Huelva
igoriglesias.iri@gmail.com

La comunicación que se propone tiene como objetivo poner en relación dicotomías clásicas en lingüística, como lengua y dialecto (superadas para determinadas perspectivas, pero con gran peso epistemológico aún), con el orden social fanoniano de las zonas del ser y el no-ser. Las implicaciones de un sistema global inteseccional de dominación e inferiorización son claras para nuestra investigación, con consecuencias sociales desde el punto de vista de la igualdad de los pueblos y la justicia social. En el ámbito de la sociolingüística crítica y el área de conocimiento de las ideologías lingüísticas, nuestro trabajo examina la ideología lingüística que fundamenta esta dicotomía en España y la jerarquía global fanoniana, en relación al andaluz y situaciones de desvalorización de hablantes andaluces con la lengua como marcador.

"But me no Buts": Cita eruditas, estructuras creativas, y otras cosas que el corpus oculta.

Gustavo Adolfo Rodríguez Martín

Universidad de Extremadura

Las estructuras fijas, entre las que destacan las unidades fraseológicas, se utilizan de manera no canónica en la mayoría de ocasiones, como demuestran diversos estudios de corpus. Más concretamente, la modificación creativa de dichas unidades se erige en el proceso con mayores implicaciones de tipo estilístico, tanto en la lengua literaria como no literaria.

En el caso que aquí se estudia, la estructura (técnicamente, un 'phrase frame' o 'kernel') "X me no Xs" ha resultado ser muy productiva en la historia del inglés literario, cuya realización más conocida es "But me no buts," con frecuencia erróneamente atribuida a Shakespeare.

Los corpus más reputados del inglés, en efecto, corroboran la presencia de esta estructura fraseológica en numerosas obras literarias. Su presencia en otros ámbitos, no obstante, parece más bien escasa a tenor de los datos disponibles. El presente estudio pretende demostrar que esta ausencia, sin embargo, se debe más a defectos de la elaboración de los corpus y de las herramientas de búsqueda que a la escasez de datos sobre el uso de esta 'phrase frame'.

El lenguaje repetido como recurso de caracterización en *Oliver Twist*, de Charles Dickens, y su traducción al español

Pablo Ruano San Segundo

Universidad de Extremadura
pauruano@unex.es

En este artículo se lleva a cabo un análisis traductológico del habla de Mr. Grimwig en *Oliver Twist*, de Charles Dickens, en las versiones españolas de Alfredo Yáñez, Vergara y José Méndez Herrera. El objetivo del estudio consiste en medir el grado de acierto de las traducciones en el traslado al español de un aspecto fundamental del estilo dickensiano: la memorabilidad de sus personajes como recurso de caracterización en el marco de la novela por entregas decimonónica inglesa. Con apariciones aisladas en únicamente cuatro capítulos de la historia, Mr. Grimwig constituye un ejemplo paradigmático de las técnicas de caracterización del autor, pues es acreedor de un habla idiosincrásica que lo individualiza y le hace destacar por encima del resto de personajes con los que interactúa, lo que facilita su reconocimiento en el transcurso de la historia. En este artículo se analiza en qué medida esa habla es producto de la publicación fasciculada original de la novela, así como el modo en el que los traductores españoles la trasladan al español, de tal suerte que pueda comprobarse si las versiones objeto de estudio —y en caso de que así sea, hasta qué punto— conservan uno de los marchamos estilísticos más representativos del autor victoriano.

Palabras clave: Dickens, Mr. Grimwig, individualización, habla, traducción

Educación bilingüe y práctica docente: el caso de la Facultad de Educación del Campus de Segovia (Universidad de Valladolid)

María del Carmen Ruiz de Austri Dueñas

Universidad de Valladolid
Mariacarmen.ruiz-austri@uva.es

La enseñanza bilingüe constituye hoy día uno de los retos más ambiciosos del ámbito educativo. El éxito o fracaso de los estudiantes acogidos a este método depende en gran medida de la competencia lingüística real de los docentes implicados en el proceso, así como de su voluntad de seguir aprendiendo y formándose en la lengua meta.

El trabajo que aquí presentamos pretende arrojar algo de luz en lo relativo a esta corriente pedagógica, acometiendo un estudio que toma como protagonistas a los alumnos de los distintos Grados de la Facultad de Educación del Campus Universitario María Zambrano (Universidad de Valladolid).

Evidenciaremos en nuestras líneas la valía de la metodología de corte mixto que hemos empleado: por una parte, cualitativa —afrentada a través del análisis pormenorizado de unas entrevistas realizadas a la población más arriba detallada— y cuantitativa —por medio del análisis de datos obtenidos de cuestionarios distribuidos a un total de 168 estudiantes y analizada estadísticamente con la herramienta informática SPSS.

Las conclusiones de nuestro trabajo nos llevarán a dar respuesta a cuestiones de trascendencia: revelaremos si nuestros alumnos del Grado en Educación Infantil, Grado en Educación Primaria y Doble Grado en Educación Infantil y Primaria están realmente familiarizados con la modalidad de enseñanza bilingüe, si consideran que —una vez ultimados sus estudios— estarán verdaderamente preparados para impartir docencia en lengua inglesa, si contemplan como suficientes o escasas las asignaturas de inglés de sus Grados o si creen que precisarán formación adicional a la recibida en este idioma durante su titulación.

Las funciones de las citas y su aplicación didáctica en la enseñanza académica universitaria

David Sánchez Jiménez

New York City College of Technology
dv.sanchezjimenez@gmail.com

En esta ponencia se presentará una definición de las funciones retóricas de las citas y se reflexionará sobre los objetivos que persigue su uso y el valor que adquiere en la academia este recurso pragmalingüístico, así como sobre la evolución de su tratamiento didáctico en los trabajos universitarios de posgrado. Se discutirán conceptos fundamentales en la composición del discurso escrito relativos al empleo de la intertextualidad y de cómo esto contribuye al diálogo tácito con la audiencia que recibe el escrito, a partir de los parámetros formales que impone la selección de las citas de tipo expositivo y evaluativo. En su vertiente práctica, se presentará una tipología de actividades centrada en la adquisición de las funciones retóricas de las citas y de estrategias que se ponen en práctica en este recurso discursivo, con el fin de subrayar la conveniencia de un cambio en la didáctica de este elemento de la escritura académica universitaria en español.

Contribuciones del Análisis Contrastivo de la Interlengua a la investigación en la Adquisición de Segundas Lenguas y a la enseñanza de ELE

Anna Sánchez Rufat

Universidad de Extremadura
annasanchezrufat@hotmail.com

El desarrollo de los corpus de aprendientes informatizados y el de la investigación en la interlengua basada en corpus ha supuesto un gran avance en los estudios de Adquisición de Segundas Lenguas. Poder analizar amplios corpus de aprendientes que estén bien diseñados, de acuerdo con los criterios establecidos (Sinclair, 2005), no solo proporciona una base empírica sólida para la descripción de la interlengua, sino que, al mismo tiempo, esta descripción mejorada de la lengua del aprendiente pueden y deben ser utilizadas en la enseñanza de las L2 (Granger, 2002: 4; Pastor Cesteros, 2004: 98).

En relación con ello, este trabajo presenta técnicas y procedimientos combinados de la metodología del análisis contrastivo de la interlengua (ACI) que son innovadores en la investigación actual de la interlengua del español. Nos referimos a las relaciones de frecuencias, el test de significatividad y el análisis de errores. Estos procedimientos, por un lado, permiten descubrir –a través de la función diagnóstica del ACI– los rasgos de la interlengua del español colectivo y diagnosticar las posibles necesidades de los hablantes no nativos. Por otro lado, estos mismos elementos ayudan a encontrar –gracias a la función evaluativa del ACI– indicadores de una actuación de dominio alto o bajo en el español no nativo. El profesor de ELE puede incorporar los hallazgos de ambas funciones en su competencia docente y, a partir ellos, desarrollar herramientas didácticas.

“This most vulgar part of the vulgar tongue”: Drama and the Enregisterment of 18th-century Cant Language

Paula Schintu Martínez

Universidad de Salamanca
paulaschintu@gmail.com

This paper explores 18th-century representations of cant language in English literature from the perspective of the recent sociolinguistic framework of enregisterment. Literary renditions of this variety became common in the period under analysis as a result of the criminal environment that threatened the English population. Drama emerged as one of the main vehicles for the representation of cant, leading to the appearance of numerous plays that dealt with the life and adventures of English rogues. The corpus-based quantitative and qualitative linguistic analysis of some of these plays has allowed the identification of a common linguistic and sociolinguistic repertoire of features which was associated with this underworld variety and its wicked speakers in the public imagination. At the same time, it has shed light on the processes whereby pejorative cultural ideologies came to be related to this form of expression. Furthermore, the successful dramatic performance of these roguish plays before the non-canting London audience allowed the circulation and ensuing spread of cant language and the sociocultural values it entailed, leading to its enregisterment and identification as a distinct and unique linguistic variety.

Análisis del discurso sobre la alteridad étnica en la literatura española contemporánea

Christophe Emmanuel Seka

Centre d'Etudes sur les Littératures Etrangères et Comparées (CELEC)
Université Jean Monnet Saint-Etienne, Francia
christophe.seka@etu.univ-st-etienne.fr

Por su objeto que se ubica en una posición central en las ciencias humanas ya que todo cuestionamiento pasa por él, el análisis del discurso se instituye como un enfoque metodológico neurálgico dentro de las ciencias sociales y humanas. Entre sus principales fuentes de material, aparece indubitavelmente la literatura. En el mundo actual, las cuestiones centrales de fronteras, migraciones y multiculturalismo han hecho de la alteridad uno de los temas predominantes de esta literatura. Esta comunicación se propone pues llevar a cabo un análisis de los discursos sobre este tema de la alteridad presentes en la literatura española actual. El discurso, o lo que más ampliamente llama Michel Foucault “formación discursiva” no es la expresión de un sujeto hablante ni de su intención sino la expresión de un complejo ideológico y político que trasciende este sujeto. Este análisis se interesa pues por las manifestaciones institucionales e ideológicas en el discurso. No se trata de ir detrás de las singularidades de la subjetividad, la superficie de los discursos sino de articular discurso e ideología, lo verbal y lo institucional, de sacar a luz el modo en que lo ideológico impregna la vida de las palabras y la estructura de los textos y enunciados, de romper la linearidad del texto para buscar las repeticiones y los esquemas invisibles a simple vista, las asociaciones de palabras que escapan a la conciencia del sujeto. Este análisis se apoya en una metodología cruzada alimentada por los presupuestos de la Escuela francesa de análisis del discurso (Louis Althusser y Michel Foucault) y en los de su heredera, la *critical discourse analysis* (Teun Van Dijk y Norman Fairclough) pero también de los de la escuela canadiense de análisis sociocrítico del discurso (Marc Angenot y Antonio Gómez Moriana).

Palabras clave: análisis del discurso – literatura española actual – alteridad étnica.

"De los que facen peca de luxuria contra natura" La evolución del sodomita al homosexual – Un recorrido jurídico-lexicográfico

Stefan Serafin, M. A.

Universidad de Rostock
stefan.serafin@uni-rostock.de

La historia de los sodomitas fue desde sus comienzos una lucha perdida. Desde su primera aparición tuvieron una mala reputación: pecadores y traidores. Pero su papel en la historia fue muy útil para una rica evolución lingüística. Su nombre y sus ‚vicios‘ llegaron a ser ‚categorías del mal‘ y especialmente el término sodomía fue vaciado de su sentido propio hasta que quedase una ‚funda‘ de signos gráficos llenable de todos tipos de significados malos. La charla quiere dar un resumen de la evolución del término sodomita (y algunas derivaciones como sodomía) y los cambios en sus connotaciones léxico-semánticas a través de los siglos. Con algunos materiales jurídicos se mostrará la ‚oscuridad‘ que cayó (particularmente en la edad media) sobre las personas ‚acusadas‘ como sodomitas. Unos análisis lexicográficos dejan que ideamos imágenes de las opiniones de diferentes sociedades (en este contexto como opiniones idealizados y por el momento no indagados). Hay que analizar en especial el vínculo entre el traidor/pecador y la persona que ama personas de su mismo sexo (entre otros conocido hoy en día como homosexual). A veces los límites son difusos como nos muestran ejemplos de la evolución de los términos en la mayor obra lexicográfica de la Península Ibérica: Los diccionarios de la Real Academia Española. Se tomarán en consideración también algunos diccionarios ‚famosos‘ de nuestro tiempo como el *DICCIONARIO DEL ESPAÑOL ACTUAL* (Seco/Andrés/Ramos) o el *DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL* (Moliner).

Introducing prison metaphors in the ESP Curriculum of a police training centre

Gabriela Torregrosa Benavent / Sonsoles Sánchez-Reyes Peñamaría

Universidad de Extremadura
gabriela.torregrosa@usal.es

If recognizing and contributing to metaphorical networks is a necessary skill for second language learning (Littlemore and Low 2006), metaphor awareness is a pedagogical asset for English for law enforcement. The use of euphemism and metaphor avoids direct references to embarrassing or taboo subjects, and therefore, discourse about crime is particularly saturated with metaphor.

English students at the Avila Police Training Centre (ascribed to the University of Salamanca) benefit from becoming familiar with conceptual metaphors common for law enforcers. This enables them to understand in context specialized terms they have never seen before, enhances L2 vocabulary retention and intercultural competence and improves motivation.

The ESP curriculum of trainee officers of the Executive Scale of the Spanish National Police Corps includes input in conceptual metaphors related to drugs, offences and offenders, police officers and equipment, and penalties and penitentiaries.

In the course schedule, prison metaphors are dealt with once students are familiar with metaphors as consensual realities both in their discourse community and in society by and large (Levine 2014). Metaphors of imprisonment that use the prison as tenor (PRISON IS X) are not as common as those which use the prison as vehicle (X IS PRISON) (Cohen 2004), but they are a rich field. Ulmer (2000) applies Morgan's eight metaphors for organizations to correctional facilities, and metaphors such as PRISON IS A FAMILY or PRISON IS A MACHINE are widespread among prison officers (Crawley 2013). Trainee inspectors' prior knowledge in the subject is elicited as a lead-in.

Tasks in the unit of work are based on three conceptual metaphors for penitentiaries, with examples excerpted from authentic materials:

1) PRISON IS AN ANIMAL MICROCOSM: lawdog, fishcop, toad, fish, rat, bird dog, dog, stool pigeon, shark, jailbird... (Benczes 2006). It is an extension of more general metaphors such as HUMANS ARE ANIMALS (Martsa 1999) and OBJECTIONABLE PEOPLE ARE ANIMALS (Kövecses 2002).

2) PRISON IS A CONTAINER: can, tank, jug, hole, cooler, bucket, sweatbox...

3) PRISON IS AN ORDINARY DWELLING PLACE: castle, greybar hotel, farm, glasshouse, country club, con college, free hotel...

As well as building skills in specialized lexicon, reading, translation and communication, the metaphor approach in law enforcement promotes critical thinking and interactive learning in pair/group work, and fosters students' autonomy, something vital for professionals who will have to engage in lifelong learning and updating.

Analysis of the use of wellerisms in *The Simpsons* and the strategies for their translation into Spanish

Luis Tosina Fernández

Universidad de Extremadura
luistosina@gmail.com

Los wellerismos son un tipo de unidad fraseológica que, entre otros aspectos, se caracterizan por su inclinación humorística. En esta presentación se incluyen ejemplos extraídos de la serie de animación *The Simpsons* para ver cómo se utilizan en ella, qué efecto producen en un intercambio comunicativo y cómo se superan las dificultades que, por su idiosincrasia, presentan este tipo de fraseologismos para su traducción a otros idiomas.

Las nuevas fuentes fraseológicas en la clase de ELE

María Varilla Margallo

Universidad de Extremadura

ma.varilla@gmail.com

En la actualidad, la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera, de la mano del enfoque orientado a la acción, está ampliando sus objetos de estudio. En este marco, se propone un campo hasta el momento casi inexplorado: las unidades léxicas procedentes de nuevas fuentes fraseológicas como los medios de comunicación, las películas, las series, la radio y las personalidades públicas.

El presente trabajo tratará de mostrar la inserción y la rentabilidad en el español de España de estas unidades léxicas. Se discutirá sobre la conveniencia o no de enseñarlas en la clase de ELE y sobre los niveles y contextos de aprendizaje en los que es provechosa su enseñanza tanto para el conocimiento del léxico como para la aproximación a la cultura de los hablantes. Para ello, se mostrará el corpus en el que se han recogido estas unidades lingüísticas, así como una propuesta didáctica para la clase de español. El criterio fundamental que se emplea para la clasificación del corpus es el grado de fijación de estos elementos, parámetro que aparece ligado a la rentabilidad de la enseñanza: a mayor fijación, mayor rentabilidad. En cualquier caso, la discusión tratará de dar un paso más e incluir otros criterios como la edad de los hablantes y los contextos de uso.

International Business E-mail Communication: A Matter of Structure and Communicative Competence in BELF

María Ángeles Velilla Sánchez

Universidad de Zaragoza
marianvelilla@gmail.com

In recent years globalization phenomena have undergone a significant development and as a consequence many international business transactions are carried out by agents with different first languages and from different countries, therefore, in most cases English is chosen as a lingua franca (henceforth ELF) to communicate. E-mail correspondence has become one of the most useful ways for global communication, and more precisely for international business communication. Diverse studies of global communication in English have been carried out concerning ELF (English as lingua franca) and BELF (Business English as lingua franca). The purpose of this research is to bring to the forth the latest variation patters in business e-mail communication in English. The study aims to analyze an authentic corpus of 90 e-mails written in English by business managers of different chemical companies set up in 14 different countries around the world, including native and non-native speakers of English who use this language as a lingua franca for commercial and distribution purposes. The central research targets are to observe: (i), the main communicative strategies used by international business practitioners to achieve the required communicative competence in BELF (e.g. politeness strategies or a shared core vocabulary); (ii) The generic move structure fluctuation from the standard organization of, for instance, business letters to a more relaxed pattern. Several linguistic, generic and pragmatic aspects reveal an inclination towards a more informal, co-operative and goal-oriented international business email communication. To conclude, this genre is an essential component in a business professional's daily work, therefore, although this particular study is not concerned with teaching, the implications for teaching business communication are obvious. Genre knowledge as well as communicative competence in BELF are essential requirements for a business practitioner's professional success through this type of electronic communication.

El Catastro de Ensenada en la comarca de Barcala (Galicia): edición y algunas consideraciones onomásticas

Guillermo Vidal Fonseca

Universidad de Santiago de Compostela
willy_gvf@hotmail.com

El Catastro de Ensenada, obra magna del siglo XVIII y de vital importancia para la historiografía actual en sus averiguaciones sobre la Edad Moderna en la Corona de Castilla, sigue siendo hoy en día una fuente de conocimientos sobre el ámbito local de dicha época muy inexplorada. En el Reino de Galicia, a diferencia de otros territorios, la entidad que normalmente se catastró (entre 1750 y 1757) fue la parroquia. La comarca de Barcala, situada al occidente de la de Santiago y cuyos interrogatorios se encontraban sin editar hasta el momento de nuestra labor, contiene más de una treintena de parroquias, de las cuales hemos editado aproximadamente un tercio (contenidas en tres interrogatorios) conforme a unos criterios cuidadosos y que permiten una lectura ágil y amena para su aprovechamiento posterior, fundamentalmente histórico; en nuestro caso, y gracias a esta edición propia, hemos podido extraer una rica muestra de topónimos y antropónimos, ambos, en su mayoría, pertenecientes a lugares y habitantes de la comarca de la época. De su análisis y estudio se extraen algunas consideraciones interesantes desde el punto de vista sociolingüístico.

La coherencia referencial en el discurso académico de la biología

Rosaida Villalobos Sierra

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

rosavil24@yahoo.com

En los últimos años, el análisis y descripción lingüística del discurso académico ha sido el interés principal de investigadores en diversas partes del mundo. Las primeras investigaciones descriptivas en relación al discurso académico se llevaron a cabo en la década de 1960, en países de habla inglesa (Flowerdew, 2002). Hasta al menos los años 70, el interés de los especialistas estuvo concentrado en el estudio del nivel léxico y los rasgos formales generales del texto (Bosio, Castell, Ciapusccio, Cubo de Severino & Müller, 2012). Sin embargo, a partir de estos años, surge una nueva manera de enfrentar la investigación científica, en la que se enfatiza la preocupación por el uso de las lenguas naturales y cotidianas y su variación lingüística. La investigación comienza a focalizarse en aspectos tales como el contexto discursivo, las diferentes funciones o propósitos comunicativos que rodean los discursos y, específicamente, en el estudio de los géneros que definen las disciplinas.

De este modo, el análisis del género, se convirtió en un asunto extremadamente popular que empezó a llevarse a cabo en campos académicos y profesionales, desde diversas perspectivas metodológicas. Aun cuando los resultados obtenidos han permitido construir un consistente cuerpo de conocimientos respecto a las características del discurso académico, existen ciertos aspectos que los estudios descriptivos del discurso académico en Latinoamérica aún no han abordado de manera exhaustiva. Uno de ellos es la coherencia referencial, específicamente, las relaciones de coherencia referencial y la forma en que esta podría variar dependiendo de los géneros y la disciplina. Otro aspecto es que si bien se han efectuado investigaciones en un amplio espectro de disciplinas, tanto de las Ciencias Sociales como de las Básicas, existen algunas que aún no han sido estudiadas en profundidad, como es el caso de la disciplina de Biología.

Partiendo de lo anterior, en esta investigación nos proponemos describir de qué manera se manifiesta la coherencia referencial en el discurso académico de la Biología en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Nuestro objetivo general es comparar el modo en que se manifiesta la coherencia referencial en los diferentes géneros que componen el discurso académico de la Biología. Específicamente, estudiamos los diversos mecanismos de señalización de las relaciones de coherencia referencial. Nos enfocamos en los mecanismo léxicos referenciales y en las relaciones de coherencia llamadas indirectas (Duque, 2014).

Para cumplir con el objetivo propuesto por esta investigación, se siguen los siguientes pasos metodológicos:

- a. Establecimiento de un marco de análisis detallado en que se describa cada una de las categorías lingüísticas a analizar, definiciones conceptuales y operacionales de éstas.
- b. Identificación de los mecanismos léxicos referenciales a partir de criterios establecidos previamente. Los mecanismos que proponemos han sido evaluados a partir de un estudio detallado de la gramática del español. Este aspecto es uno de los más importantes en esta etapa.
- c. Identificar las relaciones referenciales que se presentan en el corpus.

d. Identificar la orientación de la dirección de la relación de coherencia referencial. Esta orientación puede ser anafórica y/o catafórica.

Palabras clave: Discurso académico, Coherencia referencial, mecanismos léxicos referenciales, relaciones de coherencia referencial.

Project Work as a Tool to Develop Intercultural Competence from an ELF Perspective in Secondary Education

Rosana Villares Maldonado

Universidad de Zaragoza
629882@celes.unizar.es

The purpose of this presentation is to report on the implementation of a project work specifically designed to raise young learners's awareness of the role of intercultural competence and reflect on the uses of English as Lingua Franca (ELF) (Jenkins 2013, Seidlhofer 2011, Ur 2010) in intercultural encounters. Firstly, I will provide a rationale for the implementation of ELF learning in a Communicative Language Teaching (CLT) classroom context with a view to developing the learners' intercultural competence and intercultural communicative competence (Alptekin 2002, Baker 2015, Byram 1997). I will illustrate and comment on the main findings of this teaching/learning experience and provide evidence of the learning processes with data gathered with the use of assessment tools (observation sheet, oral presentation rubric, questionnaire). In the light of the ELF literature, I will assess the strengths and weaknesses of this teaching experience, with a particular focus on its pedagogical benefits, namely, enhanced the learners' intercultural competence while assisting the development of their communicative competence.

Metodología para la edición y traducción de textos y manuscritos árabes

Clara Yáñez García-Bernalt

Universidad de Salamanca
klarayagarbe@gmail.com

La edición y traducción del Libro del saber y de la elocuencia y del Libro del ascetismo del escritor iraquí Ibn Qutayba (828-889) es la base de mi tesis doctoral dirigida por la prof^a Elena Bajo Pérez de la Universidad de Salamanca. El investigador que se inicia en un trabajo de edición y traducción de textos árabes a menudo no sabe cómo comenzar ni qué tipo de obras debe consultar.

El objetivo de este trabajo es ofrecer al arabista que desee dedicarse a la edición y traducción de textos y manuscritos árabes, una serie de materiales a los que recurrir a lo largo de su trabajo. Para ello, se ofrecen manuales de ediciones críticas, de codicología, recursos para localizar manuscritos y toda una serie de obras que nos ayudarán en la traducción de nuestro texto: diccionarios, manuales sobre estudios coránicos, obras de exégesis coránica, enciclopedias...

Las ediciones críticas aportan muchos más datos sobre un texto o manuscrito, aunque no debemos olvidar que, en ocasiones, únicamente disponemos de un testimonio y, en este caso, podemos realizar una edición paleográfica con su correspondiente traducción, tal como se mostrará en un breve ejemplo contenido dentro de este estudio.

ÍNDICE TEMÁTICO DE COMUNICACIONES

Análisis del discurso

- [Repercusión mediática de los términos *referéndum* y *consulta* en la 23ª edición del *DRAE*](#) (Belén Extremera Pérez)
- [Estrategias lingüísticas de la persuasión: la argumentación política en Twitter](#) (M^a Soledad Padilla Herrada)
- [Ideología y ortografía. Catalanismos políticos en prensa](#) (Ángela Revelo Álvarez)
- [Las funciones de las citas y su aplicación didáctica en la enseñanza académica universitaria](#) (David Sánchez Jiménez)
- [Análisis del discurso sobre la alteridad étnica en la literatura española contemporánea](#) (Christophe Emmanuel Seka)

Enseñanza y aprendizaje de LE

- [El subjuntivo en la enseñanza de ELE. Aplicación didáctica en *Español lengua viva*](#) (Marta Belmonte Treviño)
- [How a CLIL approach may affect the size of receptive vocabulary and the use of vocabulary learning strategies: An empirical study focused on secondary-school learners](#) (Irene Castellano Risco)
- [Comparative Research Proposal of Receptive and Productive Vocabulary Size in Two Costa Rican Public Schools](#) (Damaris Castro-García)
- [Using Technology to Motivate EFL Students](#) (Joseph Clarke)
- [How much vocabulary is necessary to understand CLIL textbooks? Analysis of the vocabulary contained in two CLIL textbooks](#) (Verónica García Bermejo)
- [Cómo abordar los estereotipos en las clases de E/LE](#) (Antonio González Caballero)
- [Universal Design for Learning and Accesibility in the EFL Class](#) (Ignacio Fernández Portero)
- [En torno a la Competencia Comunicativa Intercultural en E/LE: posibilidades y limitaciones de la actitud panhispánica](#) (Yeray González Plasencia)
- [Propuesta de educación en la sensibilidad \(artística\) y literaria](#) (Ana Margallo Ros)

- [El juego en la clase de ELE](#) (María Mateos Íñigo)
- [Tabú y eufemismo en ELE: el papel de los diccionarios](#) (Helena Mirón Zamora)
- [La gestualidad como procedimiento didáctico para la corrección de los elementos prosódicos en la enseñanza-aprendizaje del francés a aprendientes hispanohablantes](#) (Marta Osorio Álvarez)
- [Docencia y discencia de gramática y teoría sintáctica](#) (Concepción Castillo Orihuela / Carmen María Pastor Ayala)
- [Enseñanza de Social Science a través de las Inteligencias Múltiples](#) (Débora Rascón Estébanez)
- [Educación bilingüe y práctica docente: el caso de la Facultad de Educación del Campus de Segovia \(Universidad de Valladolid\)](#) (María del Carmen Ruiz de Austri Dueñas)
- [Las nuevas fuentes fraseológicas en la clase de ELE](#) (María Varilla Margallo)
- [Project Work as a Tool to Develop Intercultural Competence from an ELF Perspective in Secondary Education](#) (Rosana Villares Maldonado)

Estilística

- [Text and Context in William Shakespeare's Second Tetralogy](#) (Luis Javier Conejero Magro)
- [Análisis de hablas populares en la literatura](#) (Guadalupe Nieto Caballero)
- [El arraigo y el desarraigo según Dámaso Alonso. Teoría y práctica del método estilístico](#) (Antonio Rivero Machina)
- [El lenguaje repetido como recurso de caracterización en *Oliver Twist*, de Charles Dickens, y su traducción al español](#) (Pablo Ruano San Segundo)

Fraseología

- [El sauce en el léxico figurado y la fraseología en chino](#) (Chunyi Lei)

Historia de la lengua

- [Aspectos gráficos en documentos notariales del siglo XVIII](#) (Asunción Laguna Álvarez)
- [Is it fragrant, perfumed, scented, or sweet-smelling? A preliminary diachronic corpus-based behavioral profile study of the near-synonyms in American English, with a focus on collocational behavior](#) (Daniela Petterson Traba)
- [“This most vulgar part of the vulgar tongue”: Drama and the Enregisterment of 18th-century Cant Language](#) (Paula Schintu Martínez)
- [El Catastro de Ensenada en la comarca de Barcala \(Galicia\): edición y algunas consideraciones onomásticas](#) (Guillermo Vidal Fonseca)

Historiografía lingüística

- [El pársel: ¿un puñado de palabras inventadas o una lengua artificial?](#) (Leticia Gándara Fernández)
- [James Harris y el triunfo del Brocense: de la gramática de las causas a la gramática universal](#) (Sima García Gaspar)
- [La reforma ortográfica de Mateo Alemán](#) (María Heredia Mantis)

Lexicografía

- [La recepción de la terminología físico-matemática en el *Diccionario de Autoridades*: estudio lexicográfico y lexicológico](#) (Raúl Lorca Martínez)
- [De los que facen pecado de luxuria contra natura. La evolución del sodomita al homosexual: un recorrido jurídico-lexicográfico](#) (Stefan Serafin)

Lingüística aplicada

- [Contribuciones del Análisis Contrastivo de la Interlengua a la investigación en la Adquisición de Segundas Lenguas y a la enseñanza de ELE](#) (Anna Sánchez Rufat)

Lingüística cognitiva

- [Introducing Prison Metaphors in the ESP Curriculum of a Police Training Centre](#) (Gabriela Torregrosa Benavent / Sonsoles Sánchez-Reyes Peñamaría)
- [International Business E-mail Communication: A Matter of Structure and Communicative Competence in BELF](#) (María Ángeles Velilla Sánchez)

Lingüística de corpus

- [“I am exceedingly pleased at coming to this land of plenty”... Exploring happiness-like concepts in pre-Famine and Famine Irish emigrants’ personal correspondence](#) (Nancy E. Ávila Ledesma)
- [El demostrativo indefinido en A Illa de Ons \(Bueu, Pontevedra\)](#) (José Manuel Dopazo Entenza)
- [Corpus-based analysis of the English Caused-motion construction and its pedagogical applications](#) (Isabel Gómez Pérez)
- [La coherencia referencial en el discurso académico de la biología](#) (Rosaida Villalobos Sierra)

Pragmática

- [Lexico-semantic and pragmatic-discursive aspects in the middle construction](#) (Macarena Palma Gutiérrez)

Semántica

- [Lenguas artificiales como recurso artístico en las “nuevas músicas”: el caso de la lengua loxian](#) (Jorge Juan Carrillo Santos / Alberto Escalante Varona)

Sintaxis

- [Verbo + adjetivo: gradación intrínseca en el guion de significado](#) (Aránzazu Gil Casadomet)

Sociolingüística

- [Presente y futuro de la fala en el Val de Xálima](#) (Ana Alicia Manso Flores)
- [Las fórmulas de tratamiento en dos comunidades rurales de Extremadura](#) (Virginia Reales Rubio)
- [Dicotomía lengua/dialecto como zonas del ser/zonas del no-ser](#) (Ígor Rodríguez Iglesias)

Traducción

- [El fenómeno del *code-switching* en la ficción televisiva estadounidense y su traducción al español peninsular](#) (Ana Isabel Ávila Mateos)
- [La traducción bíblica en la Francia renacentista: la Biblia de Pierre-Robert Olivétan](#) (Ornella Cattai)
- [Los estudios descriptivos de la traducción: evolución del campo de estudios a partir de la teoría del polisistema hasta la actualidad](#) (Hanna Martens)
- [Translation of *some* grammatical words into Spanish in Joseph Conrad's "Heart of Darkness"](#) (Paloma Pizarro Seijas)
- [Analysis of the use of wellerisms in *The Simpsons* and the strategies for their translation into Spanish](#) (Luis Tosina Fernández)
- [Metodología para la edición y traducción de textos y manuscritos árabes](#) (Clara Yáñez García-Bernalt)